



Published in the Russian Federation
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute
 for Humanities of the Russian Academy of Sciences)
 Has been issued as a journal since 2008
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
 Vol. 16, Is. 3, Pp. 616–646, 2023
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>



УДК / UDC 821.512.37

DOI: 10.22162/2619-0990-2023-67-3-616-646

Рукопись на *тодо бичиг* «Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хугāngγу» («Краткий сборник, [включающий] описание страны Сукхавати и благопожелание») из Научного архива Калмыцкого научного центра РАН: проблемы археографического описания, транслитерации и перевода

Деляш Николаевна Музраева¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)
 доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник

 0000-0002-8619-9369. E-mail: [deliash\[at\]mail.ru](mailto:deliash[at]mail.ru)

© КалмНЦ РАН, 2023

© Музраева Д. Н., 2023

Аннотация. *Введение.* Проблема установления первоисточников рукописных сборников и подборок текстов на *тодо бичиг*, сохранившихся у калмыков, выявление их составляющих компонентов, установление их первоисточника на тибетском языке продолжает оставаться актуальным направлением ойратоведения и монголоведения в целом. *Цель* исследования — выполнить археографическое описание, транслитерацию и перевод, тем самым ввести в научный оборот образец ойратского рукописного сборника, сохранившегося у калмыков и отражающего культ почитания Будды Амиабхи и его Чистой земли. *Материалом* исследования послужил текст рукописного сборника под названием «Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хугāngγу» из Научного архива Калмыцкого научного центра РАН (Фонд О. М. Дорджиева (Тугмюд-гавджи)). *Результаты.* Рукопись представляет собой образец текстов, составленных на поздних этапах использования *тодо бичиг* среди калмыков. Для нее характерны ошибочные написания графем, слов, отсутствие пунктуационных знаков, что усложняет выполнение транслитерации и перевода. Особый интерес представляют имеющиеся в колофоне сведения об авторе тибетского первоисточника, взятого за основу перевода на ойратский язык и включенного в сборник, — известном тибетском буддийском проповеднике конца XIII – середины XIV в. Дёлпопа Шераб Гьелцене. Данный текст является свидетельством того, что калмыцкие священнослужители создавали краткие подборки сочинений, предназначенные для совершения различных культов и практик, в том числе культа почитания Будды Амиабхи, его Чистой земли, а также практики принятия обета о получении рождения в этой райской области Сукхавати.

Ключевые слова: буддизм, письменные источники, *тодо бичиг* («ясное письмо»), рукопись, археографическое описание, Амиабха, Сукхавати, благопожелание

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Универсалии и специфика традиций монголоязычных народов сквозь призму кросс-культурных контактов и системы взаимоотношений России, Монголии и Китая» (номер госрегистрации: 123021300198-4).

Для цитирования: Музраева Д. Н. Рукопись на *тодо бичиг* «Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хурāngγu» («Краткий сборник, [включающий] описание страны Сукхавати и благопожелание») из Научного архива Калмыцкого научного центра РАН: проблемы археографического описания, транслитерации и перевода // *Oriental Studies*. 2023. Т. 16. № 3. С. 616–646. DOI: 10.22162/2619-0990-2023-67-3-616-646

***Sukhvadiyin Oroni Bayidal Keyigēd Irel Tobči Xyrāngγu* (‘A Short Compilation from the Description of the Land of Sukhavati and Well Wishes’): Archaeographic Description, Transliteration and Translation of the Clear Script Manuscript Stored at Kalmyk Scientific Center of the RAS**

*Delia N. Muzraeva*¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

Dr. Sc. (History), Leading Research Associate

 0000-0002-8619-9369. E-mail: deliash[at]mail.ru

© KalmSC RAS, 2023

© Muzraeva D. N., 2023

Abstract. *Introduction.* The issues of identifying primary sources for handwritten Oirat-language (Clear Script) collections and selections of texts preserved by Kalmyks, delineating their constituent elements, finding correspondences between the former and Tibetan-language works still constitute a topical area of Oirat and Mongolian studies at large. *Goals.* The study aims to perform an archaeographic description, transliterate, and translate the text under consideration to introduce into scientific circulation this Oirat-language handwritten collection attesting to that the cult of Buddha Amitabha and his pure land has existed among Kalmyks. *Materials.* The work investigates the handwritten collection titled ‘Sukhvadiyin Oroni Bayidal Keyigēd Irel Tobči Xyrāngγu’ from scientific archives of Kalmyk Scientific Center RAS (O. Dordzhiev / Rev. Tugmyud Gavji Collection). *Results.* The manuscript comprises texts compiled at later stages of Clear Script’s dissemination among Kalmyks. It is characterized by erroneous spellings of graphemes, words, lack of punctuation marks, which complicates transliteration and translation efforts. It is the colophon that contains most interesting data about the author of the original Tibetan-language text which served as a basis for the Oirat translation included in the collection — Dolpopa Sherab Gyaltzen, a renown Tibetan Buddhist preacher (late 13th – mid-14th cc.). This text is evidence that Kalmyk clerics did create short collections of compositions to perform various cults and practices, including those aimed at worshipping Buddha Amitabha, his pure land, and taking vows for rebirth in heavenly realms of Sukhavati.

Keywords: Buddhism, written sources, *todo bičiq* (Clear Script), manuscript, archaeographic description, Amitabha, Sukhavati, auspiciousness

Acknowledgments. The reported study was funded by government subsidy, project no. 123021300198-4 ‘Universals and Specifics of the Traditions of the Mongolian-Speaking Peoples through the Prism of Cross-Cultural Contacts and the System of Relations between Russia, Mongolia and China’.

For citation: Muzraeva D. N. *Sukhvadiyin Oroni Bayidal Keyigēd Irel Tobči Xyrāngγu* (‘A Short Compilation from the Description of the Land of Sukhavati and Well Wishes’): Archaeographic Description, Transliteration and Translation of the Clear Script Manuscript Stored at Kalmyk Scientific Center of the RAS. *Oriental Studies*. 2023; 16(3): 616–646. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2023-67-3-616-646



1. Введение. О сборниках и подборках текстов в буддийских коллекциях Калмыкии (тематика текстов, причина составления и бытования в среде верующих)

Одной из актуальных задач историко-лингвистического исследования письменных памятников на ойратском «ясном письме» (*тодо бичиг*), сохранившихся у калмыков к началу XX в., продолжает оставаться проблема установления их первоисточников, их сопоставление с известными буддийскими сочинениями. Эта задача усложняется в случае объединения двух или нескольких сочинений в один сборник или подборку текстов. При этом надо отметить, что в подобные сборники тексты могли включаться не в полном объеме, а в сокращенном виде. Все зависело от воли составителя-переписчика, задачи, которую он ставил перед собой, обстоятельств и периода времени составления той или иной рукописи (рукописного сборника).

Из востоковедной литературы, содержащей описание коллекций буддийских письменных источников, имевших хождение среди калмыков, бурят и тувинцев, хорошо известен тибетский сборник «Сундуй» (от тиб. *gzungs 'dus*), включающий сочинения разных жанров и отраслей знания, которые применялись в ежедневной практике рецитации, проведении различных религиозных обрядов, служившие своего рода символом всего многообразия буддийского собрания священных текстов [Зорин, Сизова 2013]. В фондах Научного архива Калмыцкого научного центра РАН (далее — НА КалмНЦ РАН) представлены два ксилографических издания этого сборника: однотомный [Музраева 2018] и состоящий из двух томов [Музраева 2019].

Нельзя не отметить, что, помимо таких сборников, как указанный выше, в коллекциях буддийских памятников часто можно обнаружить подборки текстов, объединенных по тематике, принадлежности определенной специализации, по которой проходило обучение в буддийских академиях тот или иной священнослужитель, обращенности к определенным божествам буддийского пантеона.

Последнее является свидетельством распространения тех или иных культов божеств среди верующих.

Одним из таких сборников является рукописный сборник, записанный на ойратском *тодо бичиг* («ясном письме») из коллекции Тугмюд-гавджи (О. М. Дорджиева), именуемый «Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хугāngγu» («Краткий сборник, [включающий] описание страны Сукхавати¹ и благопожелание (благожелание)») [SOB]. Он включен в описание ойратских и монгольских письменных источников Научного архива КалмНЦ РАН [Орлова 2002: 25].

Общая характеристика структуры и содержания этой рукописи была дана нами в одной из предыдущих публикаций [Музраева 2023]. Предварительный анализ ее содержания показал, что тематически в нем можно выделить три структурных составляющих: 1) описание страны Сукхавати; 2) описание культа почитания Амиабхи и 3) благопожелание о получении рождения в стране Сукхавати.

В данной публикации мы представляем археографическое описание рукописного сборника, а также его транслитерацию и комментированный перевод (далее см. факсимиле рукописи «Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хугāngγu» («Краткий сборник, [включающий] описание страны Сукхавати и благопожелание (благожелание)», лл. 1а–9а).

2. Археографическое описание рукописи

В исследуемой рукописи присутствуют все те характеристики, которые свойственны образцам текстов, составленным на поздних этапах использования *тодо бичиг* среди калмыков, а именно: ошибки в написании графем, слов, в расстановке пунктуа-

¹ Сукхавати (санскр. *sukhāvātī*, тиб. *bde ba can* ‘благословенный; радостный, довольный; название рая Амиабхи’; встречается в сочетании: тиб. *bde ba can gyi zhing bkod*; *bde ba can gyi zhing khams* ‘область рая Сукхавати, сфера Амиабхи’ [Перих 1985: 265]); ‘благословенный; обладающий блаженством; небесная страна счастья; название рая Будды Амиабхи’ [Андросов 2011: 345].

ционных знаков и проч. К сожалению, в ней нет никаких датировок, поэтому, основываясь на характеристиках бумаги, материалов письма, можно предположить, что данный список мог быть составлен не позднее первой трети XX в.

Текст рукописи записан на русской бумаге, пером, черной тушью ровным почерком (окончания графем тонкие, графемы с закругленными штрихами в финали слегка размашисты, для основной вертикальной черты характерны тонкие линии, диакритические знаки примыкают к ней довольно близко). Элементы скорописи отсутствуют. На каждой стороне листа текст обрамлен тонкой рамкой, выполненной черной тушью. На листе насчитывается 17 строк, которые располагаются параллельно короткой стороне листа, интервалы между строк ровные, их наполнение равномерное, без больших пропусков в конце строк.

Среди особенностей графического оформления настоящей рукописи можно указать на ошибочные написания отдельных графем, подмена одних графем другими (либо это связано с кодировкой, принятой самим переписчиком-составителем), в отдельных случаях отсутствие диакритического знака в виде точки, характерного для написания согласной *n*, нарушение принципа сингармонизма. Повсеместно в тексте представлены лишние штрихи в виде коротких зубцов влево от основной вертикальной черты, который соответствует гласной *a* в медиальной позиции. Обращает на себя внимание и постанова знака долготы в виде короткого зубца вправо от основной вертикальной черты: иногда он бывает излишним, иногда опускается.

В тексте рукописи можно отметить частое отсутствие пунктуационных знаков в виде двух точек в конце предложений и одной точки — при перечислении.

В завершение анализа археографических особенностей ойратской рукописи отметим, что в работах, затрагивающих вопрос о причине ошибочного написания в ойратских текстах, все встречающиеся ошибки подразделяются на графические, орфографические, пунктуационные, стилистические и просто пропуски слов. Объясняются они расхождениями, которые существуют между устной и письменной формами ойратского (калмыцкого) языка.

Большой интерес к разночтениям в на-

писании гласных в текстах на монгольской письменности и *тодо бичиг* в свое время проявляли классики монголистики (К. Ф. Голстунский, А. А. Бобровников, В. Л. Котвич, Б. Я. Владимирцов, Г. Д. Санжеев). Г. Д. Санжеев писал, что разночтения в ойратском письменном языке можно сгруппировать по формам смешения гласных (например, *a~y* после *у*, *уу* предыдущего слога; *e~y* после *e* предыдущего слога; *e~и* во втором слоге) [Санжеев 1977: 78–133]. Раскрывая причину подобных явлений, Г. Д. Санжеев указывал, что она кроется в стремлении писцов найти компромисс между реальным звучанием гласных в ойратских диалектах и традицией орфографии старописьменного монгольского языка [Санжеев 1977: 78].

В дополнение к сказанному мы можем добавить, что одна из причин состоит в том, что, возможно, тексты не просто переписывались, а могли быть воспроизведены (восстановлены) писцом по памяти.

3. Сведения об авторе, содержащиеся в колофоне ойратской рукописи

В послесловии ойратской рукописи приводится имя автора-составителя без указания полного названия сочинения. Имя записано с отходом от классического написания тибетских имен в ойратских текстах (ойр. *adol bā po: šešaru rgyal maqcaan*, что является передачей тиб. *dol po pa shes rab rgyal mtshan*). Им является Дёлпопа Шераб Гьелцен¹ (1292–1361). Сведения о нем, его трудах можно почерпнуть в материалах электронных ресурсов тибетских буддийских текстов. Он является одним из известных буддийских учителей Тибета. Его деятельность была связана в начале пути с традицией Сакья, от учителей которой он получил посвящение и стал экспертом в традиции Калачакры, в дальнейшем стал главной фигурой традиции Джонанг [Stearns 1999]. Одним из прославленных учителей последней из перечисленных традиций является Таранатха (1575–1634).

Сочинение, которое посвящено Блаженной чистой земле Амиабхи, имеет титул «*Rang gzhan bde ba can du skye ba'i thabs mchog ces bya ba bde ba can gyi mdo'i spyi*

¹ Монголизированное произношение этого имени может быть представлено как Долпоба Шераб Джалцан. Первая часть имени указывает на регион Дёлпо, где он родился (в настоящее время — территория современного Непала).

don» («Общий смысл „Сукхавати сутры“¹ под названием „Совершенный для себя и для других метод получения рождения в Блаженной чистой земле“») [*Thabs mchog*]. Оно входит в состав сумбума (собрания сочинений) Дёлпопа Шераб Гьелцена.

Среди сочинений этого автора, имеющих отношение к западному раю Будды Амитабхи, упоминаются: «Молитва о получении рождения в Сукхавати» (тиб. *bde ba can du skye ba 'dzin pa'i smon lam* или *dol po shes rab rgyal mtshan gyi bde smon*), «Молитва-пранидхана о перерождении в Сукхавати, составленная Великим всеведущим» (тиб. *kun mkhyen chen pos mdzad pa'i bde ba can gyi zhing gi bstod smon*). Выяснение вопроса, какое из сочинений тибетского автора, какие фрагменты из них были взяты за основу ойратского рукописного сборника, требует привлечения соответствующих текстов и проведения сопоставительного текстологического анализа.

4. Пояснения к транслитерации и переводу ойратского текста

Транслитерация и перевод представлены в виде таблицы. В первом столбце указаны интервалы фрагментов текста: в квадратных скобках номер листа с указанием его лицевой [2a] и оборотной стороны [2b], в круглых скобках — нумерация строк от (1) до (17). Во втором столбце в тексте транслитерации границы строк указаны косой чертой (/). Если границы строк проходят внутри слова, мы проставляем косую черту без пробелов (например, *xong/xo, del/keyin*), если на границе словоизменяемых морфем (аффиксов), то после косой черты вставляется дефис (например, *oron/-du, čimeq/-yēr*). Две косые чер-

ты в транслитерации проставлены на границе листов.

В круглых скобках со знаком равенства мы приводим написания слов, принятые в классическом ойратском языке. Все ошибочные написания графем (букв), отличающиеся от написания слов в классическом ойратском языке, выделены подчеркиванием. Так, к примеру, лишние штрихи в виде короткого зубца обозначаем в транслитерации как *a*, но отмечаем подчеркиванием в силу ошибочного написания (*abaxü-du, čulaḡān-nuḡüüd, arilaḡan, oračilang*). В тех случаях, когда в мягкорядном слове требуется написание *ii* или *ö*, мы наблюдаем их подмену гласной твердого ряда *u* (*tub* вместо *töb*, *zuqtü* вместо *züqtü*).

Случаи ошибочной постановки знака долготы отмечаем подчеркиванием (*kilēncē, izesakēleng-tei, tüüni*), в то же время есть примеры отсутствия знака долготы там, где это необходимо (*dere* вместе *dēre*, *suji* вместо *sūji* или *soüji*).

В отдельных случаях в квадратных скобках приводятся восстановленные графемы (слоги), пропущенные в словах, а также, за редким исключением, восстановленные знаки пунктуации. Поскольку текст отличается отсутствием большинства этих знаков, при переводе мы руководствовались общим смыслом, логикой подачи материала и его тематикой.

В русском переводе, размещенном в третьем столбце таблицы, используются круглые скобки, в которых приводятся варианты переводов некоторых слов (терминов, словосочетаний), в квадратных скобках представлены дополнительные слова, поясняющие русский перевод.

Транслитерация и перевод ойратского рукописного сборника

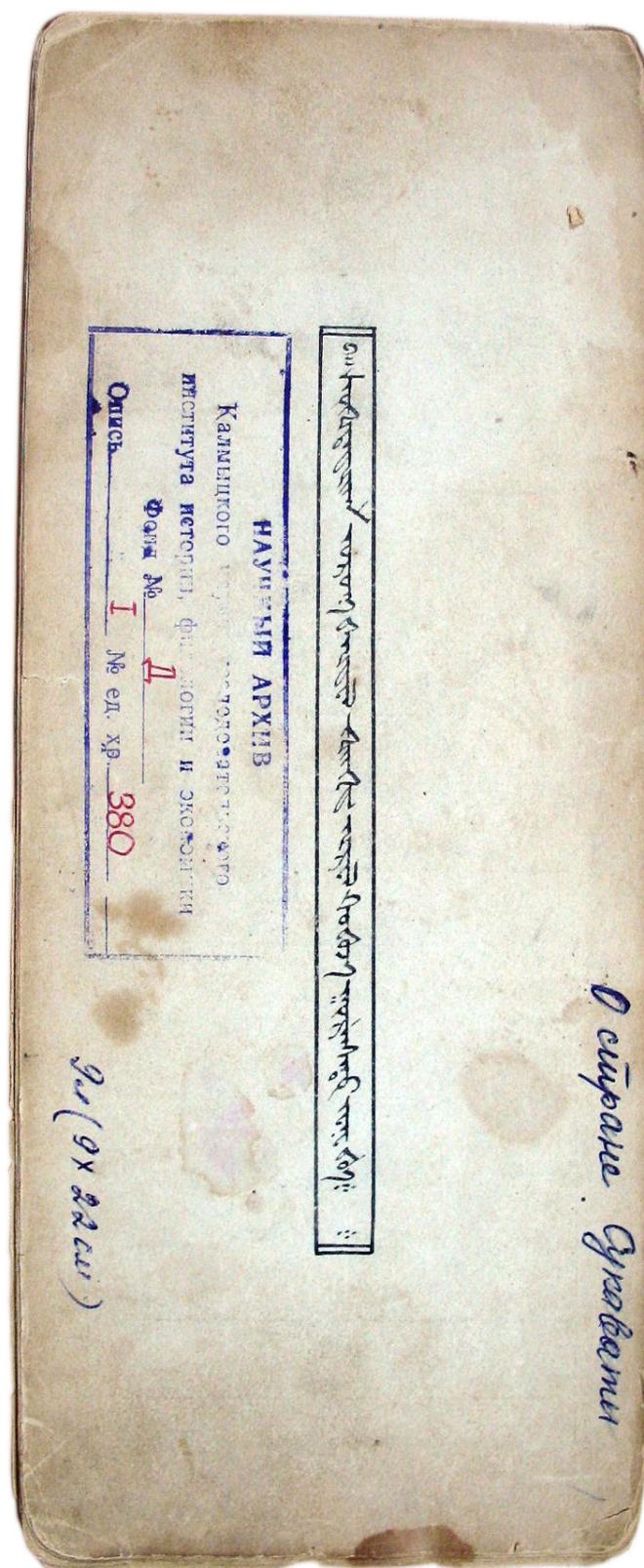
	Ойр.	Рус. перевод
Тит. л.	Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel² tobči xurāngyu [SOB]	Краткий сборник, [включающий] описание³ страны Сукхавати и благопожелание⁴
[1b (1)]	Namo guru Mañju go ха уā:	«Поклоняюсь Манджугоше!»
(2–4)	Sukhvadiyīn oroni bayidal / keyigēd irel (=yöröl) tobči xurāngyü / ene bui:	Это краткий сборник, [включающий] описание страны Сукхавати и благопожелание (благопожелание).

¹ Или «Сутры о Мире блаженства».

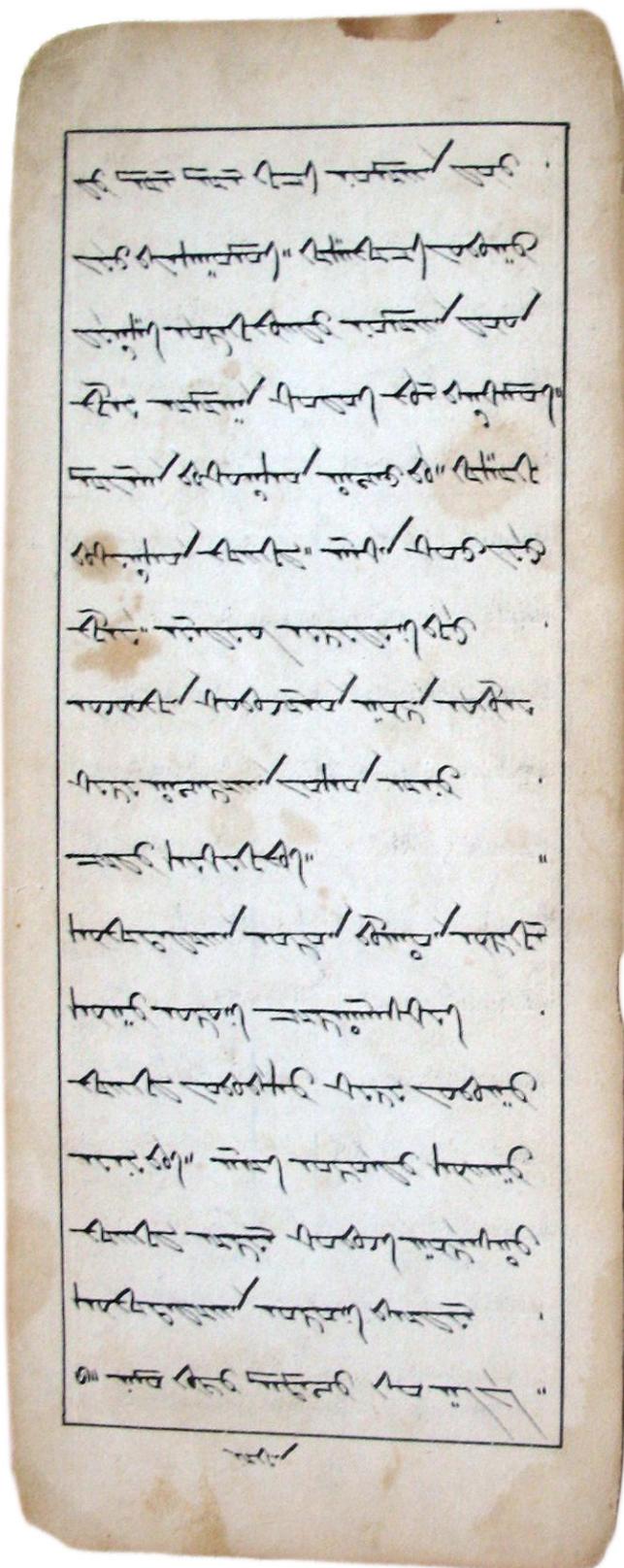
² В титуле и далее в тексте написание данного слова со значением «благопожелание; пожелание» отличается от написания в классическом *тодо бичиг*: должно быть *yöröl* (см. [Позднеев 1911: 278]).

³ Букв. 'состояние'.

⁴ В переводах начала XX в. это слово чаще передается как 'благопожелание'.

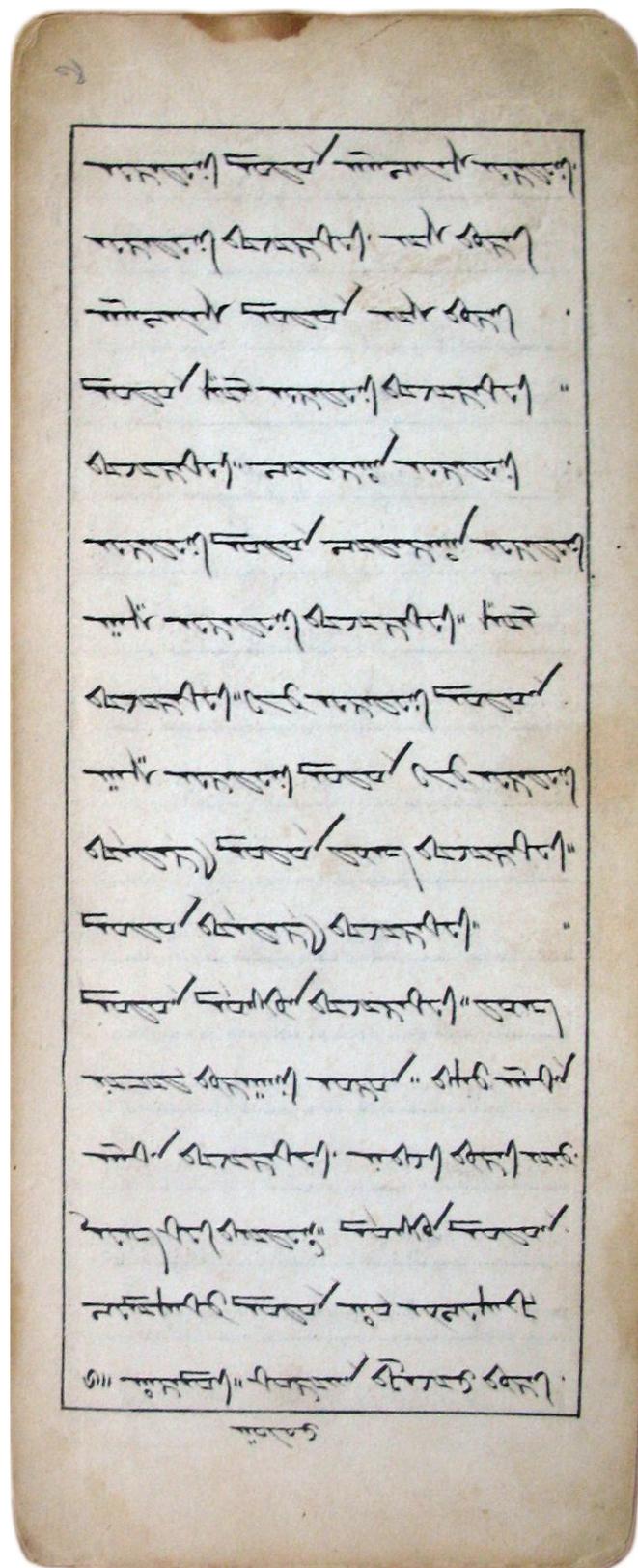


Факсимиле. Рукопись «Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хуγāngγu» («Краткий сборник, [включающий] описание страны Сухавати и благопожелание (благожелание)», титульный лист [Facs. Sukhvadiyin Oroni Bayidal Keyigēd Irel Tobči Xyrāngγu ('A Short Compilation from the Description of the Land of Sukhavati and Well Wishes'), title page]



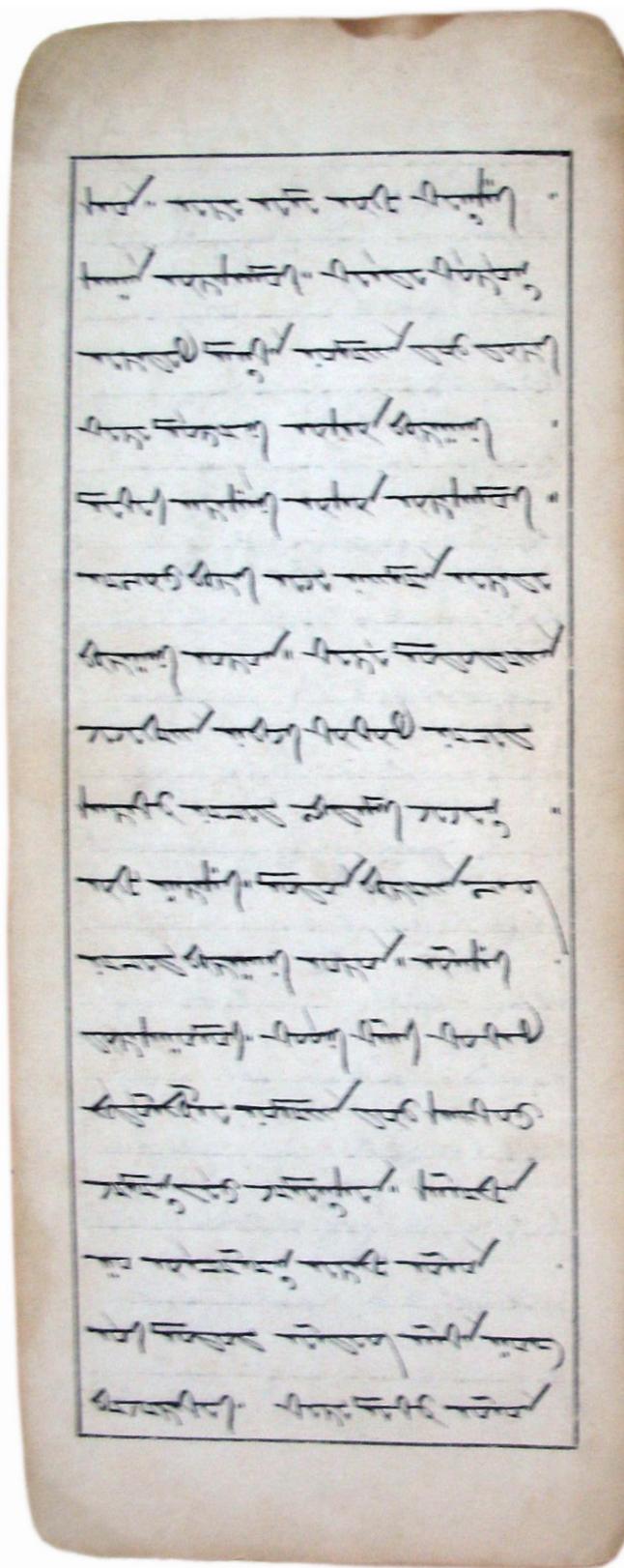
Факсимиле. Рукопись «Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хуγāngγу» («Краткий сборник, [включающий] описание страны Сукхавати и благопожелание (благожелание)»), л. 1b

[Facs. Sukhvadiyin Oroni Bayidal Keyigēd Irel Tobči Хуγāngγу
(‘A Short Compilation from the Description of the Land of Sukhavati and Well Wishes’), f. 1b]



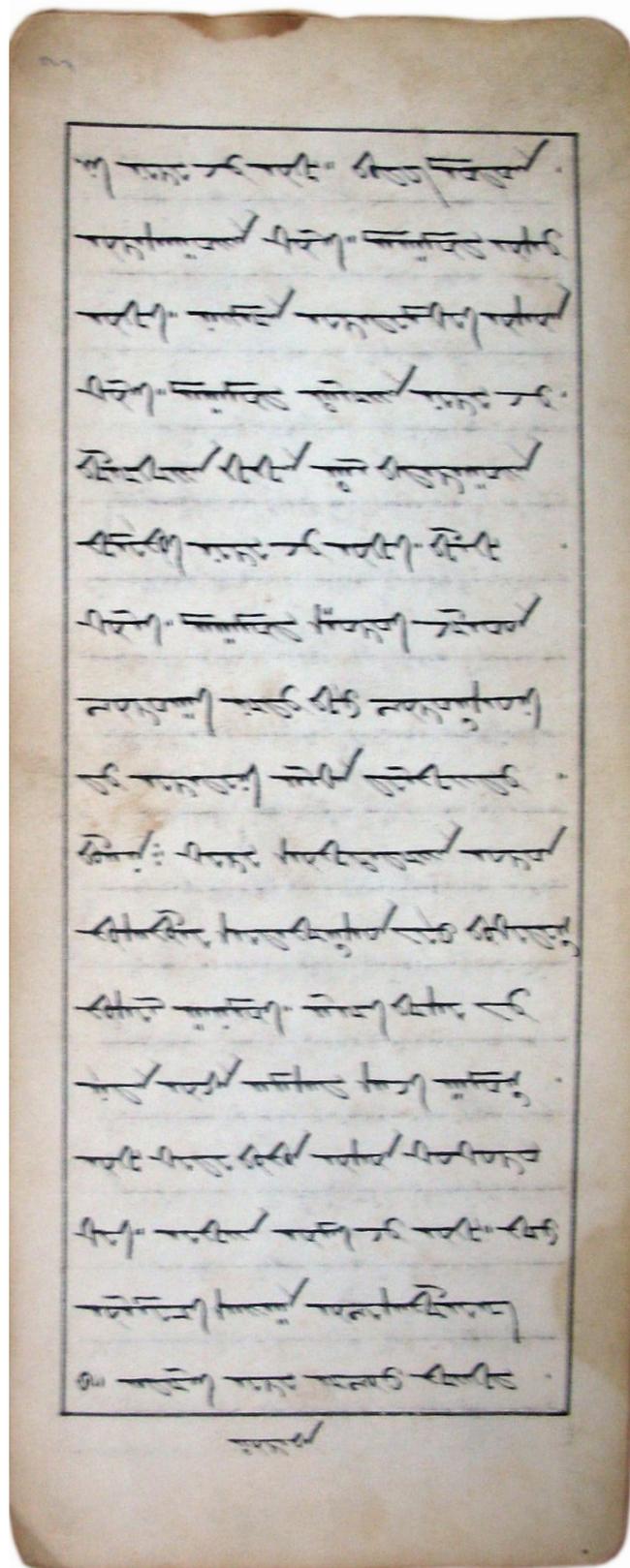
Факсимиле. Рукопись «Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хурāngγu» («Краткий сборник, [включающий] описание страны Сукхавати и благопожелание (благожелание)»), л. 2а

[Facs. Sukhvadiyin Oroni Bayidal Keyigēd Irel Tobči Хурāngγu
(‘A Short Compilation from the Description of the Land of Sukhavati and Well Wishes’), f. 2a]



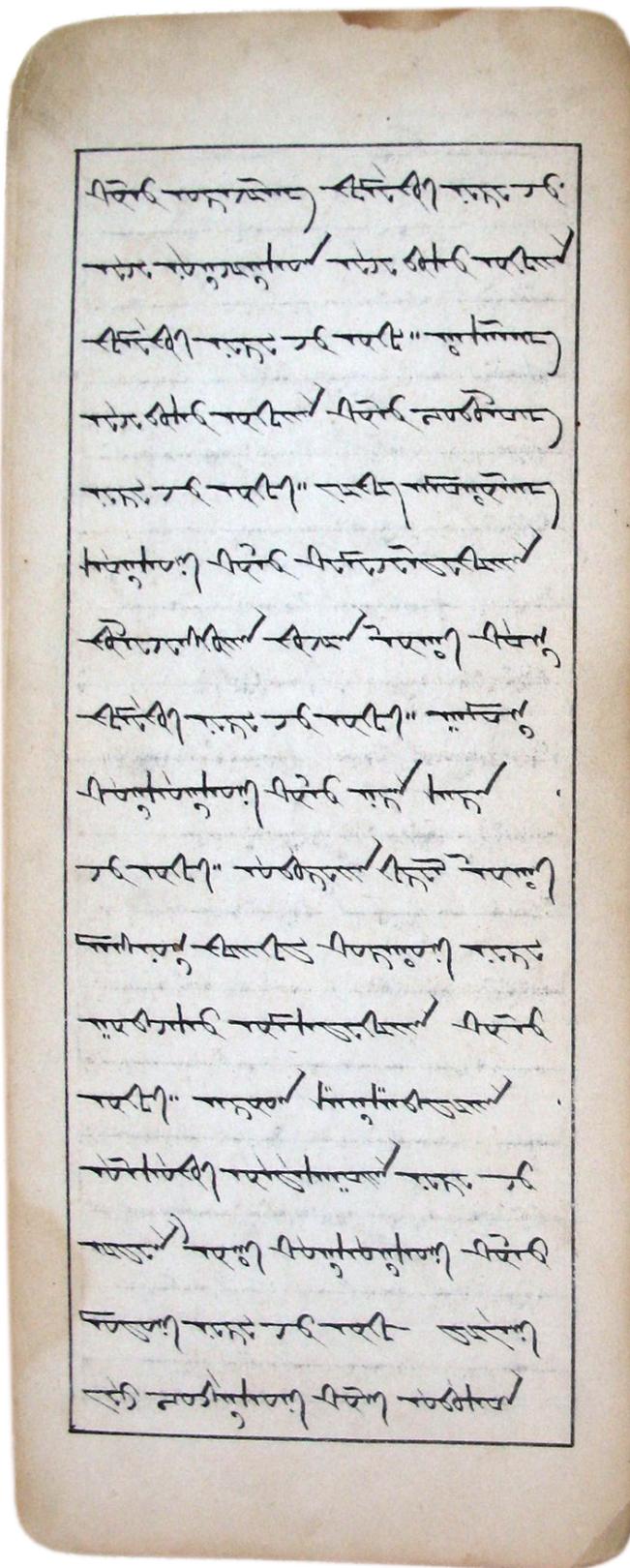
Факсимиле. Рукопись «Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хуrāngγu» («Краткий сборник, [включающий] описание страны Сукхавати и благопожелание (благожелание)», л. 2b

[*Facs.* Sukhvadiyin Oroni Bayidal Keyigēd Irel Tobči Хуrāngγu
(‘A Short Compilation from the Description of the Land of Sukhavati and Well Wishes’), f. 2b]



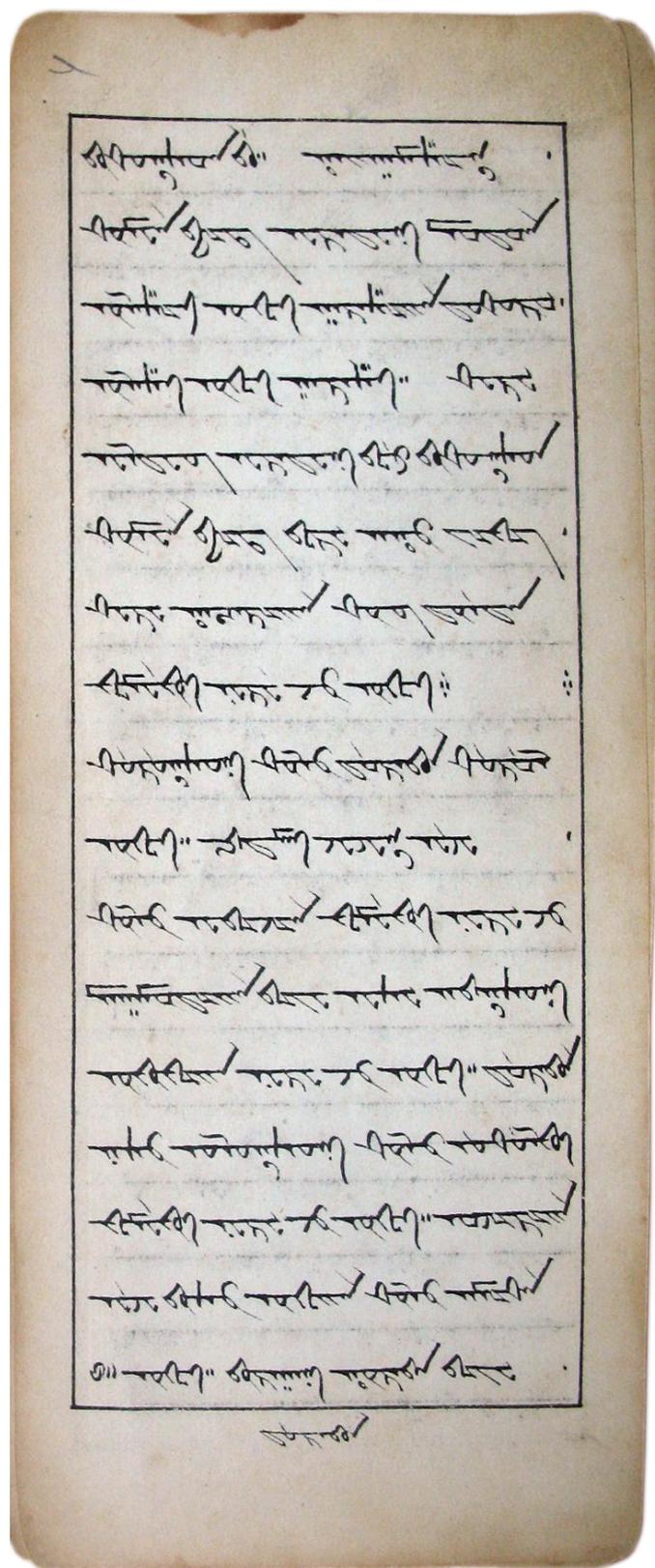
Факсимиле. Рукопись «Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хуγāngγу» («Краткий сборник, [включающий] описание страны Сукхавати и благопожелание (благожелание)»), л. 3а

[Facs. Sukhvadiyin Oroni Bayidal Keyigēd Irel Tobči Хуγāngγу
(‘A Short Compilation from the Description of the Land of Sukhavati and Well Wishes’), f. 3a]



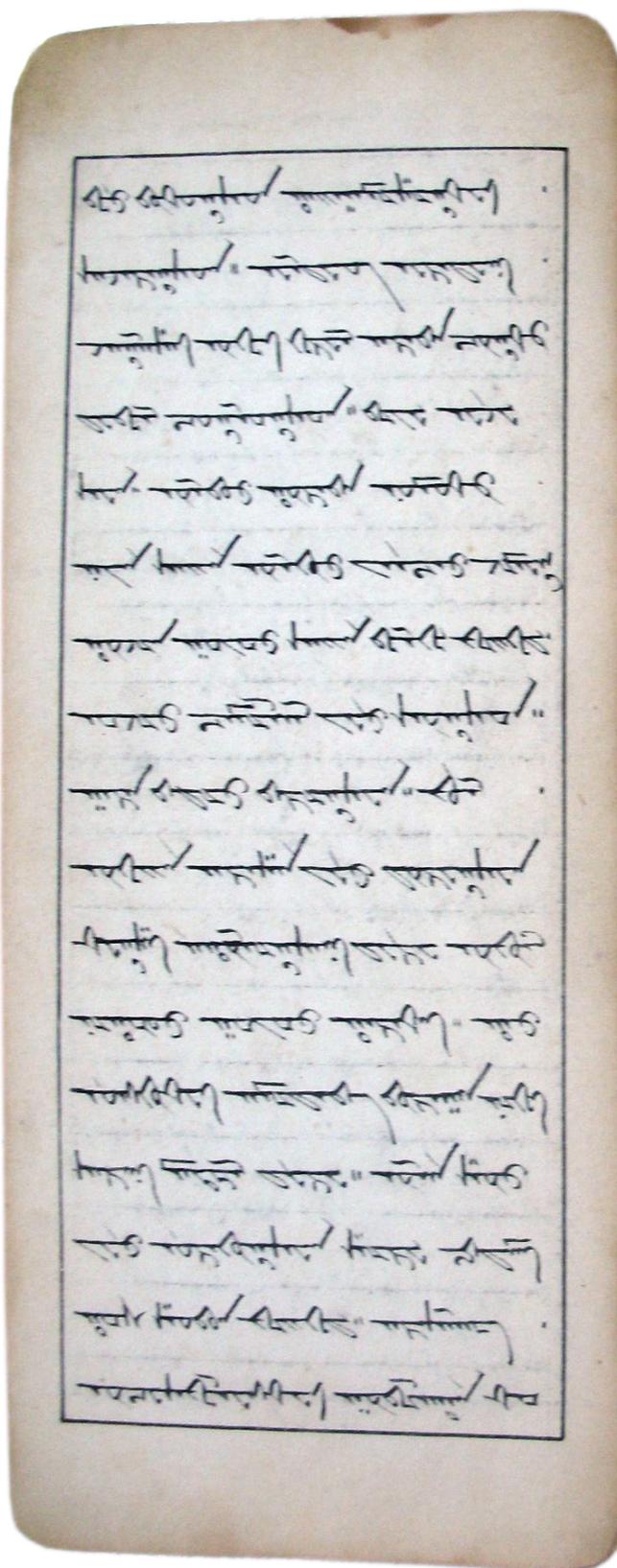
Факсимиле. Рукопись «Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хуγāngγу» («Краткий сборник, [включающий] описание страны Сукхавати и благопожелание (благожелание)», л. 3b

[Facs. Sukhvadiyin Oroni Bayidal Keyigēd Irel Tobči Хуγāngγу
(‘A Short Compilation from the Description of the Land of Sukhavati and Well Wishes’), f. 3b]



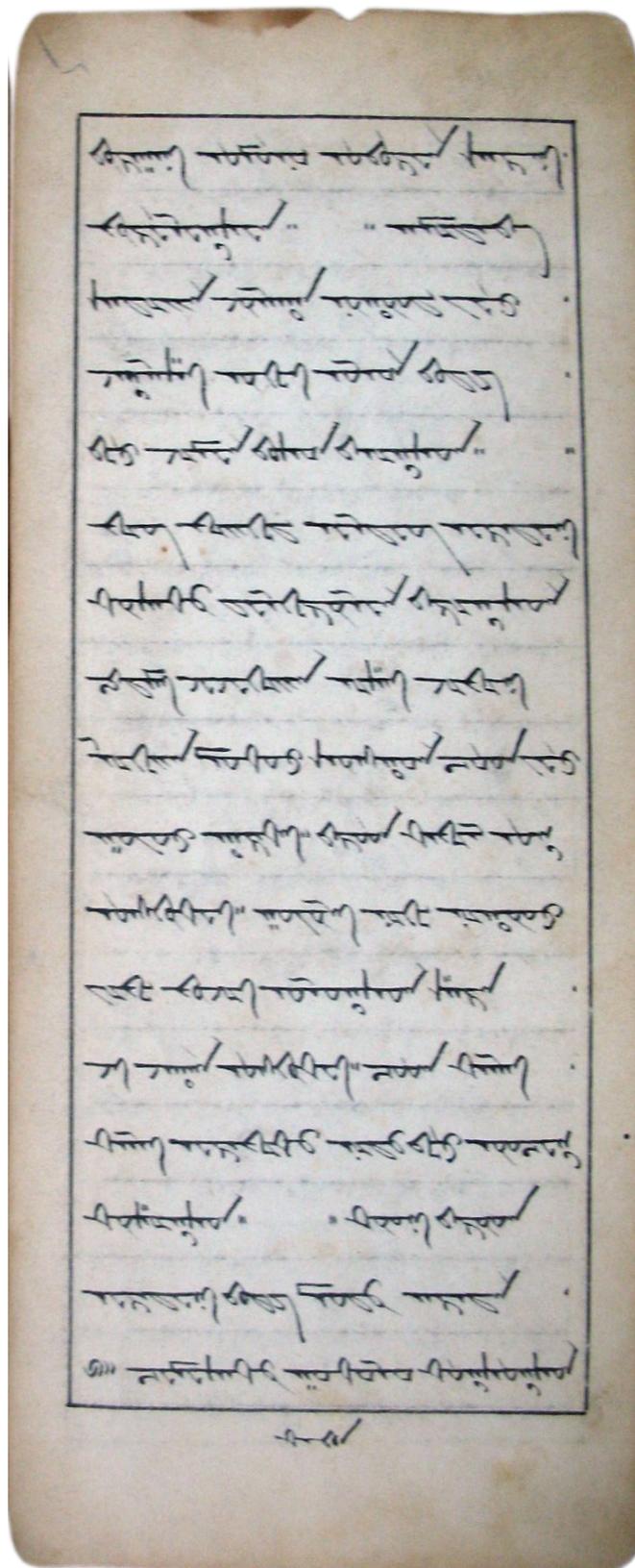
Факсимиле. Рукопись «Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хуγāngγу» («Краткий сборник, [включающий] описание страны Сукхавати и благопожелание (благожелание)», л. 4а

[Facs. Sukhvadiyin Oroni Bayidal Keyigēd Irel Tobči Хуγāngγу
(‘A Short Compilation from the Description of the Land of Sukhavati and Well Wishes’), f. 4a]



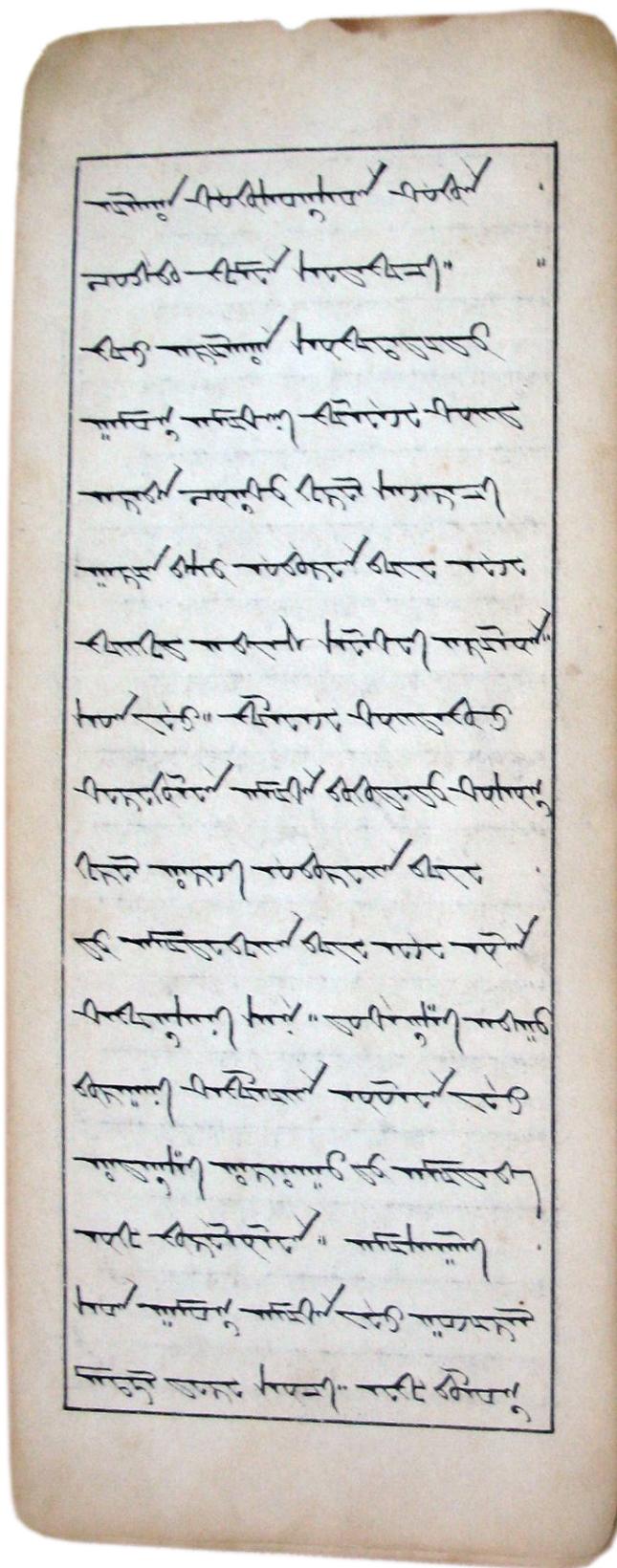
Факсимиле. Рукопись «Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хуγāngγu» («Краткий сборник, [включающий] описание страны Сукхавати и благопожелание (благожелание)»), л. 4b

[*Facs.* Sukhvadiyin Oroni Bayidal Keyigēd Irel Tobči Хуγāngγu
(‘A Short Compilation from the Description of the Land of Sukhavati and Well Wishes’), f. 4b]



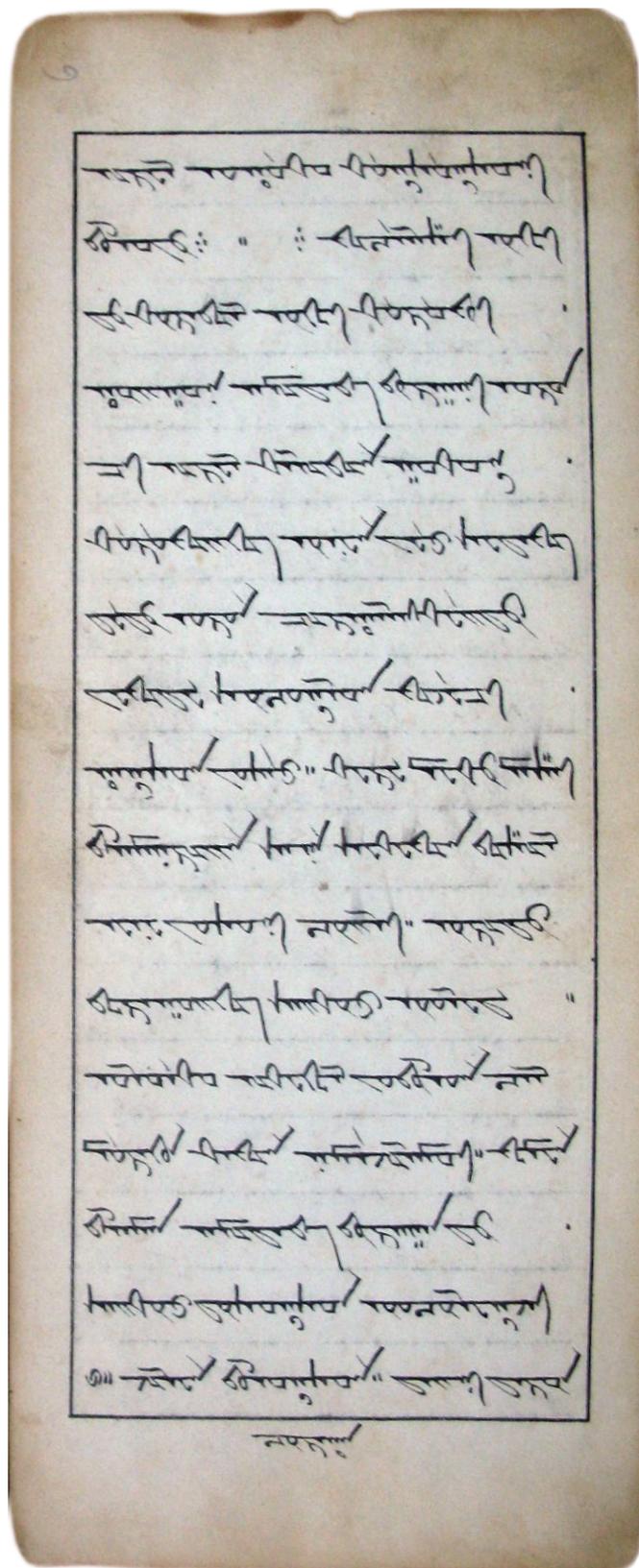
Факсимиле. Рукопись «Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хурāngγu» («Краткий сборник, [включающий] описание страны Сукхавати и благопожелание (благожелание)», л. 5a

[Facs. Sukhvadiyin Oroni Bayidal Keyigēd Irel Tobči Хурāngγu
(‘A Short Compilation from the Description of the Land of Sukhavati and Well Wishes’), f. 5a]



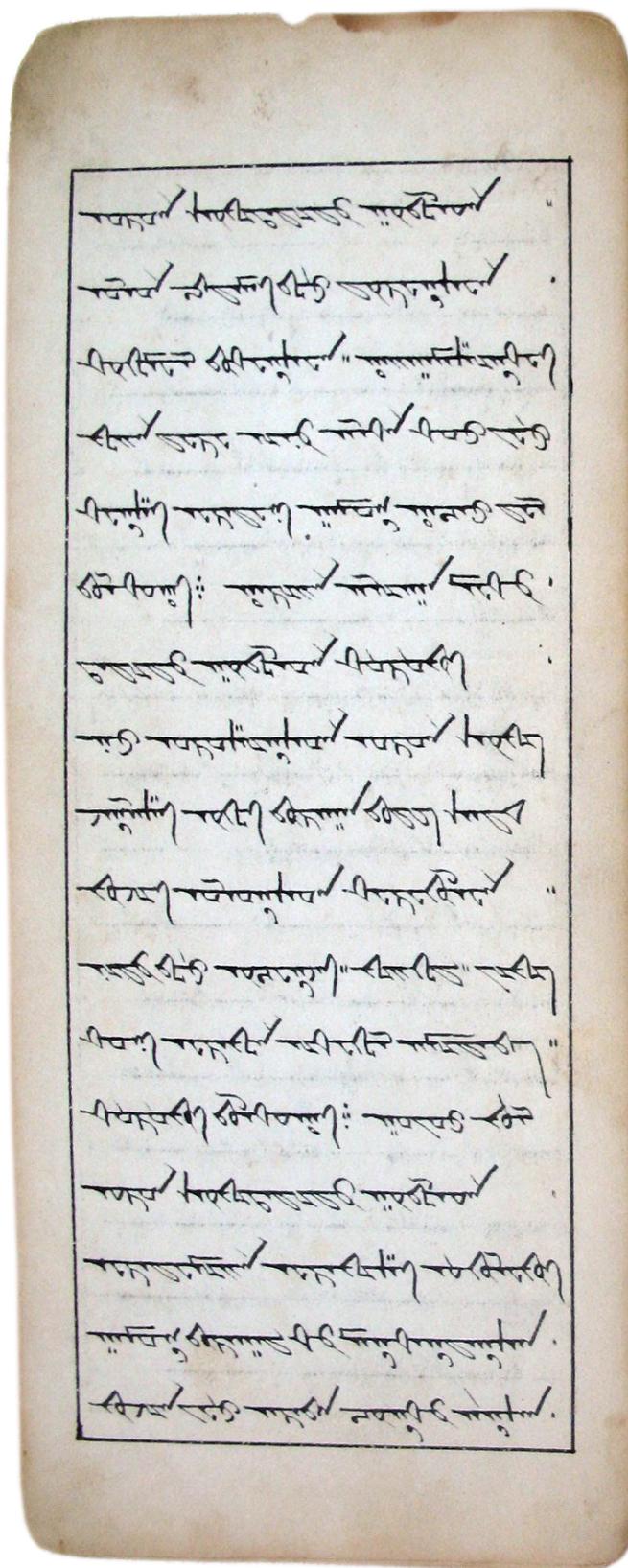
Факсимиле. Рукопись «Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хуγāngγу» («Краткий сборник, [включающий] описание страны Сукхавати и благопожелание (благожелание)», л. 5b

[Facs. Sukhvadiyin Oroni Bayidal Keyigēd Irel Tobči Хуγāngγу
(‘A Short Compilation from the Description of the Land of Sukhavati and Well Wishes’), f. 5b]



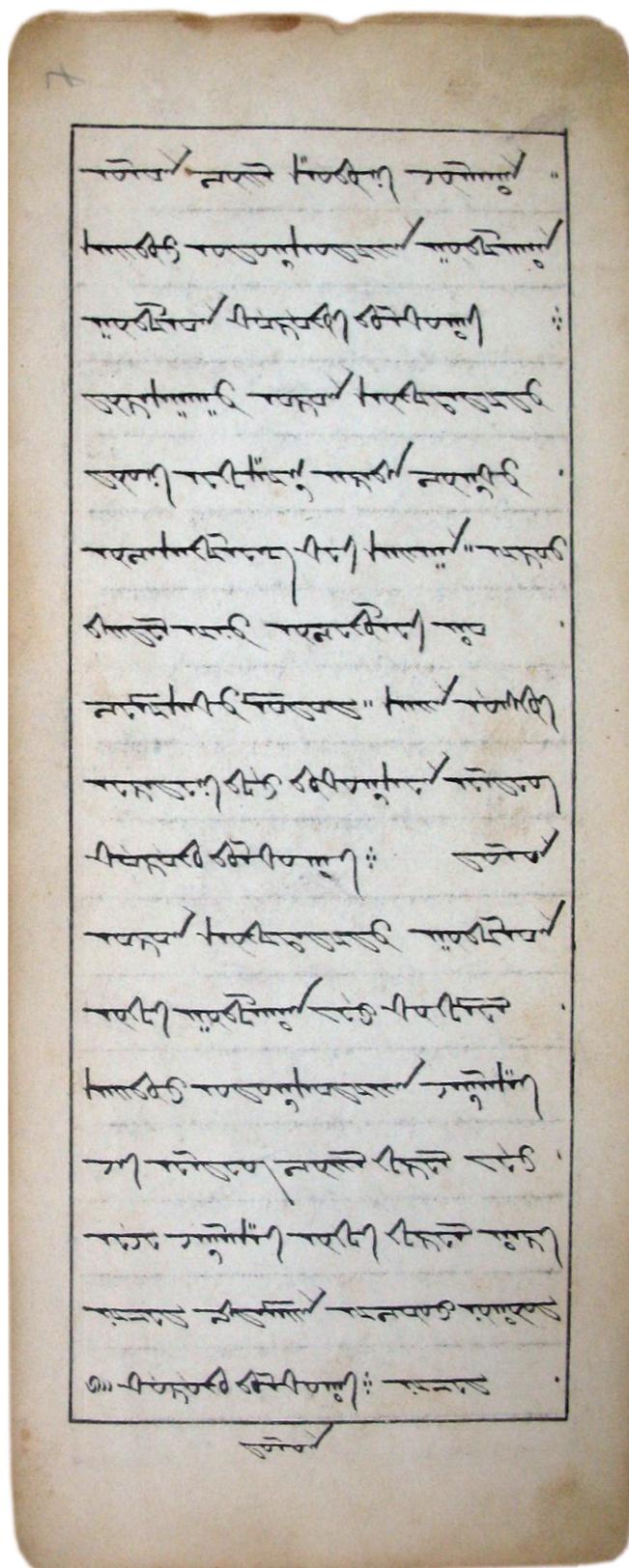
Факсимиле. Рукопись «Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хуγāngγу» («Краткий сборник, [включающий] описание страны Сукхавати и благопожелание (благожелание)», л. 6а

[Facs. Sukhvadiyin Oroni Bayidal Keyigēd Irel Tobči Xyγāngγу
(‘A Short Compilation from the Description of the Land of Sukhavati and Well Wishes’), f. 6a]



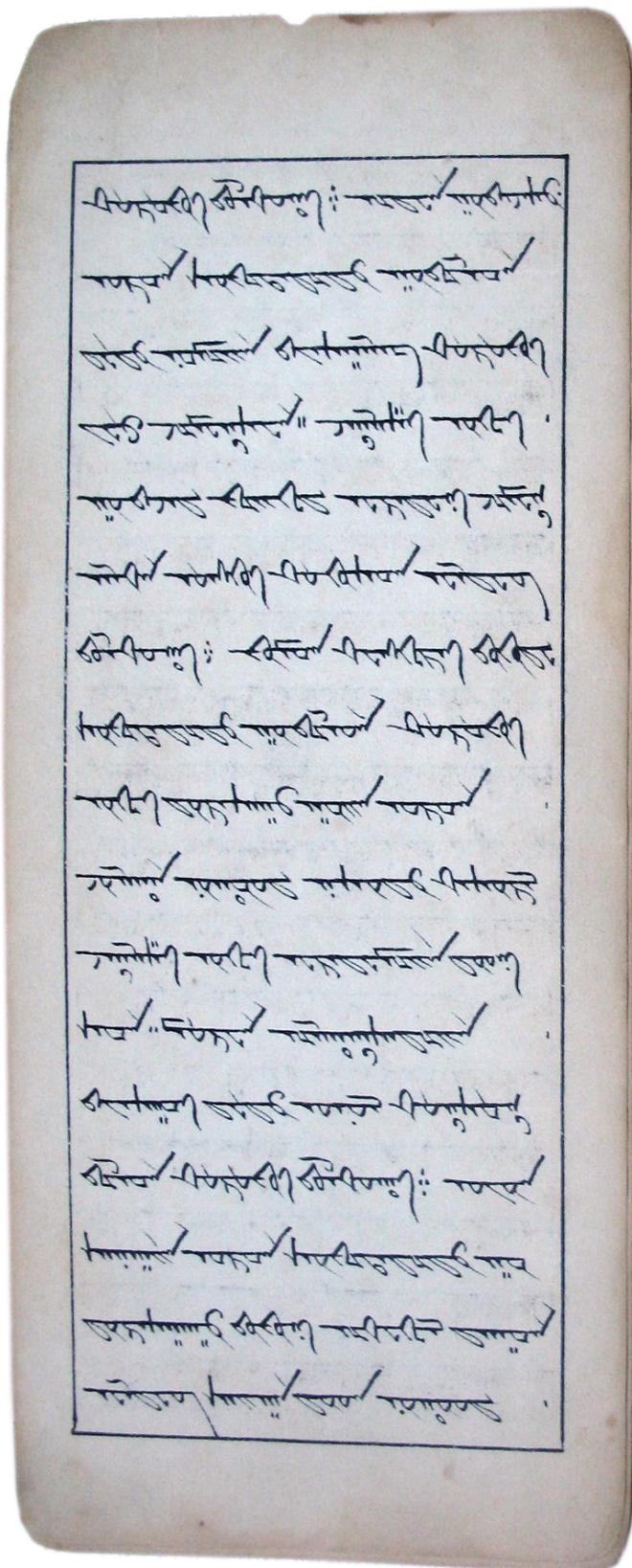
Факсимиле. Рукопись «Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хуγāngγу» («Краткий сборник, [включающий] описание страны Сукхавати и благопожелание (благожелание)»), л. 6b

[Facs. Sukhvadiyin Oroni Bayidal Keyigēd Irel Tobči Хуγāngγу
(‘A Short Compilation from the Description of the Land of Sukhavati and Well Wishes’), f. 6b]



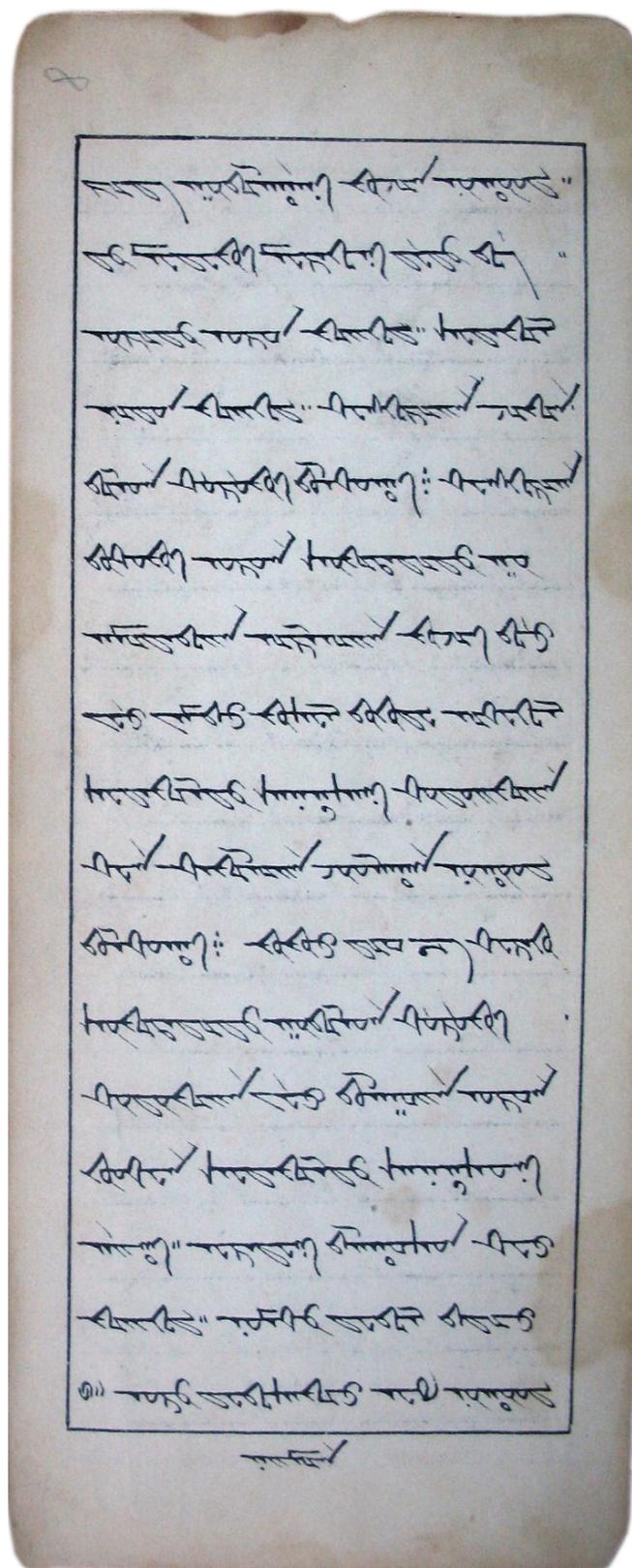
Факсимиле. Рукопись «Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хуγāngγу» («Краткий сборник, [включающий] описание страны Сукхавати и благопожелание (благожелание)», л. 7а

[Facs. Sukhvadiyin Oroni Bayidal Keyigēd Irel Tobči Хуγāngγу
(‘A Short Compilation from the Description of the Land of Sukhavati and Well Wishes’), f. 7a]



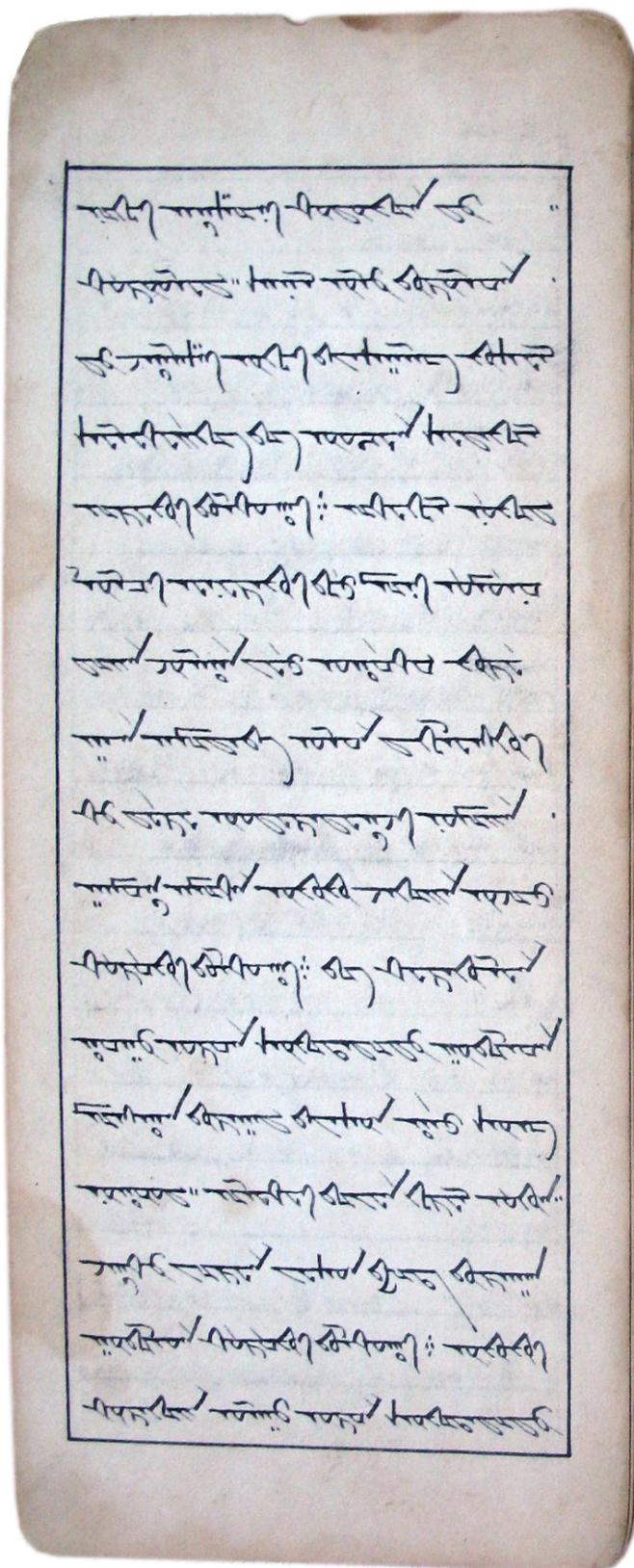
Факсимиле. Рукопись «Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хуγāngγу» («Краткий сборник, [включающий] описание страны Сукхавати и благопожелание (благожелание)»), л. 7b

[Facs. Sukhvadiyin Oroni Bayidal Keyigēd Irel Tobči Хуγāngγу
(‘A Short Compilation from the Description of the Land of Sukhavati and Well Wishes’), f. 7b]



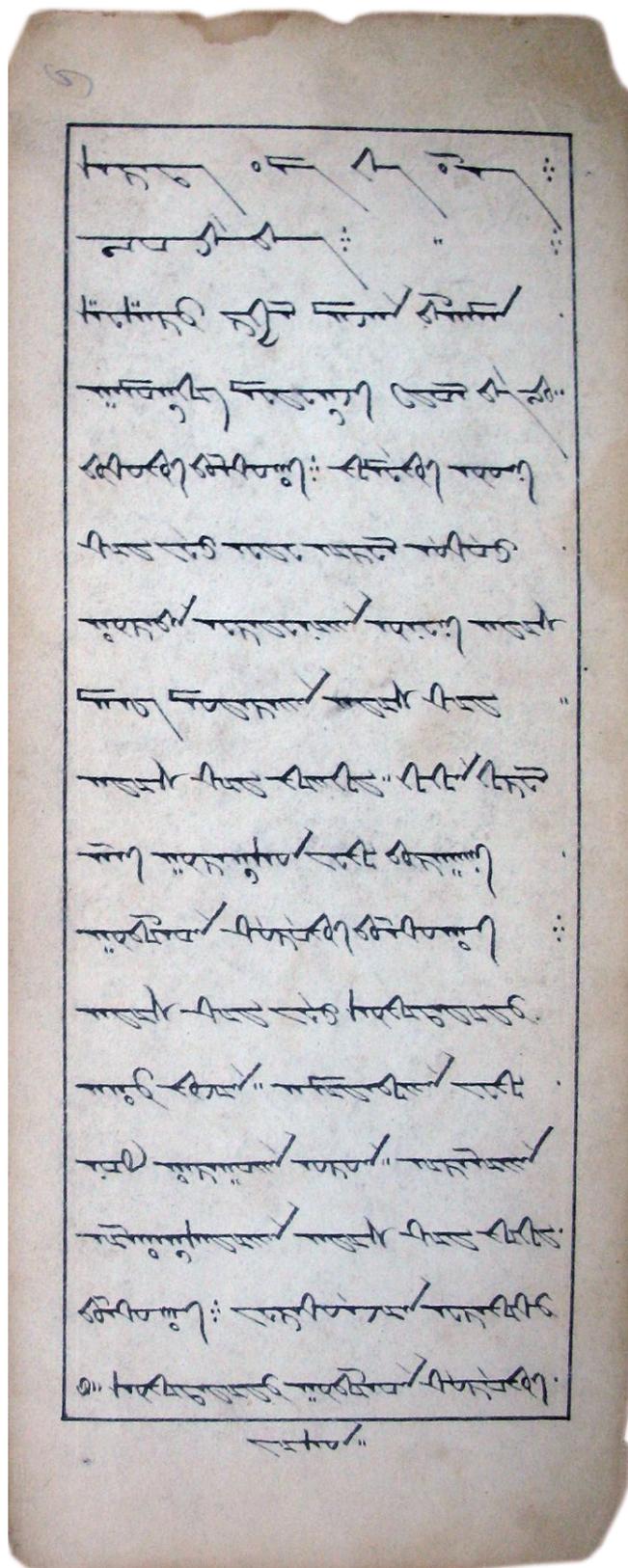
Факсимиле. Рукопись «Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хуγāngγу» («Краткий сборник, [включающий] описание страны Сукхавати и благопожелание (благожелание)», л. 8a

[Facs. Sukhvadiyin Oroni Bayidal Keyigēd Irel Tobči Хуγāngγу
(‘A Short Compilation from the Description of the Land of Sukhavati and Well Wishes’), f. 8a]



Факсимиле. Рукопись «Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хуγāngγу» («Краткий сборник, [включающий] описание страны Сукхавати и благопожелание (благожелание)», л. 8b

[Facs. Sukhvadiyin Oroni Bayidal Keyigēd Irel Tobči Хуγāngγу
(‘A Short Compilation from the Description of the Land of Sukhavati and Well Wishes’), f. 8b]



Факсимиле. Рукопись «Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хуrāngγu» («Краткий сборник, [включающий] описание страны Сукхавати и благопожелание (благожелание)», л. 9а

[Facs. Sukhvadiyin Oroni Bayidal Keyigēd Irel Tobči Xyrāngγu
(‘A Short Compilation from the Description of the Land of Sukhavati and Well Wishes’), f. 9a]

(4–8)	aliy orōndū suyixu / kiyiged yobobāsu (=yabubasu) tere yobuxu / suxu (=suūxu) oroni jiryalangtai / Sukhvadiyin oroan bolyōn ūragel/jīdu setegeküi: :	В какой бы стране ни жил и где бы ни находился в движении, постоянно думай о той стране, в которой живешь и находишься в движении, как о стране Сукхавати ¹ .
(9–13)	tere γazariyīn yoson inu / uūūiken tobočīlōn xurān ōgule/kele: eldeb eredeni-bēr / būteqsōn kiyigēd: altan tor-yēr / maiylān ² būtūqson γazar bö:	Если вкратце обобщить, собрать и пересказать (изложить) закон той земли, то [это] земля, созданная из множества драгоценностей, а также исполненная по краю (по периметру) золотой сетью.
(13–14)	gišige/kele imixān (?) todoi (=tōdōi) köl baqtamoī:	Когда ступаешь (делаешь шаг), тотчас же <...> ступаешь (наступаешь) ногой ³ .
(15–16)	dēqši ōragekuyidu nomiyn duūn/-yēr bayasxomoi:	По мере того, как поднимаешься выше, радуется звуками [проповеди] учения.
[1b (17)–2a (1)]	gišakīji yoboxu/-du mayil mayil geji nomiyn doū // γaramoi:	Когда ступаешь, раздаются (издаются, доносятся) звуки учения «майл-майл».
(1–3)	toriyīn belčir burai / zemisatu modōn γō uzesakē/leng-tei baideq:	Вокруг на всех лугах растут прекрасные плодовые деревья.
(3–7)	mōnggūn modon / altan bičiratei ₁ nabači burai inu: / niḡīd buraxani oron: basu altān / modon mōngguan bičiratei: dung ⁴ / modon bīādarya ⁵ bičiratei: :	Серебряные деревья с золотыми ветвями, каждый из листьев — это страна одного из будд. Есть также золотые деревья с серебряными ветвями, перламутровые деревья с лазуритовыми ветвями,
(8–14)	/ bīādarya modon dung bičiratei: / xaš erādeni modon byu ⁶ erādeni / bičiratei: byu erādeni modōn / xaš erādeni bičiratei: šil ⁷ / erādeni modōn jīdarayan ⁸ erādeni / bičiratei: jīdarayan erādeni / modōn šil erādeni bičiratei:	лазуритовые деревья с перламутровыми ветвями; деревья из драгоценной яшмы с коралловыми ветвями, деревья из драгоценного коралла с драгоценными яшмовыми ветвями, деревья из драгоценного хрусталя с ветвями из драгоценного камня, деревья из драгоценного хрусталя.
[2a (15)–2b (1)]	alājayas ⁹ modon is burai (=būri) / erādeni bičiratei. is burai / erādeni modōn alājayas erādeni. // bičiratei:	Ствол каждого <...> дерева с драгоценными ветвями, ствол каждого драгоценного дерева с ветвями из драгоценного <...>.

¹ Т. е. ‘представляя ее страной Сукхавати’.

² Данное слово, возможно, является производной формой слова *maūla* ‘край’ [Ковалевский 1849: 1969].

³ Букв. ‘так, что нога входит, помещается’.

⁴ *dung* имеет значение ‘раковина (как музыкальный инструмент)’ [Позднеев 1911: 223]; в данном контексте может быть переведено как ‘перламутровый’.

⁵ Так передано санскритское *vaiḡūḡa* ‘ляпис-лазурь; кошачий глаз’ [Кочергина 1987: 622]; в тибетских текстах встречается как *srgin chen* *номт.* ‘ляпис-лазурь’ [Перих 1985: 301], но чаще всего может передаваться как *bēdūḡa*, что является фонетической передачей тибетскими буквами исходного санскритского слова со значениями ‘ляпис-лазурь; малахит; кошачий глаз’ [Перих 1986: 197].

⁶ *byu* — данное слово является калькой тибетского *byu gi* ‘коралл’ [Перих 1986: 228].

⁷ Слово *šil* имеет значения ‘хрусталь, стекло’ [Позднеев 1911: 170], применительно к данному буддийскому тексту это слово следует переводить как «хрусталь, хрустальный», поскольку именно хрусталь является одним из семи драгоценностей.

⁸ *jīdarayan* — так передано название драгоценного камня, идентифицировать который представляется затруднительным. В монгольских словарях встречается созвучное *čidar čilaḡun* со значением ‘камень для катапульти’ [Ковалевский 1849: 2157]. Скорее всего, под *jīdarayan* подразумевается драгоценный камень, отличающийся прочностью и тяжелый по весу.

⁹ Данное слово может быть прочитано как *alazayas*, установить его значение представляется затруднительным.

(1–4)	tere metu olon / öi modod eldeb altan xong/xo unjiliq ¹ ereke olon / čimeq-yēr čimeqsen:	Подобно тому, множество лесных деревьев украшено многочисленными золотыми колокольчиками, подвесными четками, множеством украшений.
(4–6)	saliken / ködölküle nomiyin duü sayitur / duraxomoi:	Когда поднимается ветер, отчетливо ² навевает ³ звуки дхармы (учения).
(6–7)	tüüni talai tutam / niĵed buraxani oron: ulaši / ugē ⁴ xaraši:	На каждой из его (их) сторон — по стране одного из будд. Несравненный дворец.
(8–11)	modon buriyin zab / saratu niĵed padamai ceceq / cecegiyin nabči tutum niĵed / burxani oron:	Между деревьев по одному лунному лотосу, в каждом лепестке цветка — по стране одного из будд.
(11–13)	terē modüdiyın / izur büri-ece erde[ni] / metei arašani usun urasamui:	С вершины (макушки) каждого из тех деревьев стекает вода аршана (нектара), подобная драгоценности.
(14–16)	tere möriini usun burxani / erdem maqtan nomiyin doü durai/saxan urasamui:	Воды той реки несут свои потоки, издавая звуки дхармы, прославляя знания (таланты) Будды.
[2b (16) –3a (3)]	tende töröq/sön: ere eme uge teqši // adili ere izur keyiged / ülmeĵi sayixan üzeskileng/tei:	Рожденные там не разделяются на мужчин и женщин, равны, одного мужского рода, а также обладают наипрекраснейшей внешностью.
(3)	ekeyin umai ču ugē:	Нет представления о материнской матке.
(3–6)	kir / uge tede бүкүн usun tütüro (=dotoro) / nādan ukān amasād sači xamuq / küsel xanamui:	Все они беспорочны, когда играют, омываются в водах, стоит только попробовать [ee] на вкус, как исполняются все желания.
(6–8)	aliy bise yu / küseküle sedekiqsün-yēr büteteq / bolana:.	О чем бы ни помечтали, все исполняется согласно желаемому.
(8–12)	tere Sukhvadiyın oron/-du eradeni altan delkeyidu / zuroxai ⁵ nidu-bēr zuroqsüni / tulĵi (=tula): maxamüd šoroi čiloün / kemēküi nere ču ugei:	Поскольку в той стране Сукхавати на драгоценной золотой поверхности [все] изображено искусным (отточенным) глазом (взором), то нет ничего, что именуется стихиями, землей (пылью), камнями.
(12–15)	belge / biligiyn gegēn ĵal badaraxuyin / tulĵi: maxamud ĵaliyın nere ču / ugei:	Поскольку вспыхивает пламя света примет (признаков) и мудрости, нет и понятия стихии огня.
(15–17)	nayimĵin erademtei usun / urasaxoyin tulĵi: maxamud usu / ni nere ču uge:	Поскольку проистекает вода, обладающая восемью качествами ⁶ , нет и понятия стихии воды.
[3a (17) –3b (2)]	bodĵa modon/-yēr zokāqsoni tulĵi öböson / modoni nerē ču uge[:]	Поскольку создана из дерева бодхи, то нет представления о деревьях и траве.

¹ Монг. unjiliĵ ‘висячий, висящий, привешенный’ [Ковалевский 1844: 350].

² Здесь букв. ‘наилучшим образом’.

³ Здесь речь о том, что дуновение ветра побуждает одновременно и вспоминать (припоминать), и произносить звуки дхармы.

⁴ ulaši ugei (от монг. ölikü ‘сравнивать, уподоблять’ [Ковалевский 1844: 527]. Здесь ‘несравненный, несравнимый’.

⁵ zuroxai — данное слово может быть искаженным написанием слова ziguxu ‘графить, линовать, рисовать, чертить’ [Позднеев 1911: 272].

⁶ nayimĵin erademtei usun — ‘вода, обладающая восемью качествами’, которые в буддийских текстах определяются как: 1) прохладная; 2) освежающая; 3) вкусная; 4) гладкая; 5) чистая; 6) лишенная неприятного запаха; 7) освежающая горло; 8) не приносящая вреда желудку.

(2–5)	diyāni / idēn-lüγi töqsöqsüni tulu / ölsökuḡi undāsxoyīn nere ču / ugei:	Поскольку преисполнена пищей созерцания (дияны), то нет и представления о голоде и жажде.
(5–8)	aruüan (=ariun) šaqšabadiyin / xubcasu umsdegiyin tulu / maangnüq kiyiged torayüni nerē / ču ugei:	Поскольку облачаются в одеяния святого религиозного обета, то нет и понятия парчи, а также шелков.
(8–10)	öböreyin gerel-luyai / töqsöqsüni tulu nara sara / kemēkuḡi nere ču ugei:	Поскольку преисполнены собственным сиянием, то нет понятий солнца и луны.
(10–13)	xamoq / kulecengguyin kučīn-luyai töq/söqsüni tulu temeceldekiyin / nere ču ugei:	Поскольку преисполнены силой всемерного ¹ терпения, то нет и понятия состязательности.
(13–15)	yiki amoyulang/-ēce busu ugeyin tulu zobolong / kemēkuḡi nere ču ugē:	Поскольку нет ничего другого, кроме великого спокойствия (благоденствия), то нет и того, что именуется страданиями.
[3b (15)–4a (1)]	γasalang/-ēce nöqčiqsün-ēce busu ugeyin / tulu oračīlang kemēkuḡi nere // ču ugei:	Поскольку нет ничего, кроме того, что избавились от страданий, то нет представления о сансаре ² .
(1–3)	buraxani γuraban biye/-ēce busu ugeyin tulu amitan / kemēkuḡi nere ču ugei:	Поскольку нет ничего другого, кроме трех тел Будды, то нет и того, что именуется живым существом.
(3–5)	očiriγin / nasu oloqsoni tulu ötolküḡi / ukukiγin nere ču ugē:	Поскольку обрели возраст алмаза ³ , то нет и понятия старения и смерти.
(5–8)	dörbön / maxamodiyin biye abaqsoni / tulu ebečīn kemēkuḡi nere ču / ugei:	Поскольку обрели тела четырех стихий, то нет и того, что именуется болезнями.
(8–11)	padmai ceceq-ēce / töröqsüni tulu dörbün töröl / kemēkuḡi nere ču ugei:: ::	Поскольку рождены из цветка лотоса, то нет и понятия четырех [видов] рождения.
(11–14)	tere yazariγin tub (=töb) dunda / tumen jiva ⁴ bere ⁵ aγu yiki / eldeb eradeni-bēr butüqson / ulaši ugei ⁶ xaraši:	В самом центре той земли [возвышается] невероятных размеров в десять миллионов десять тысяч йоджан ⁷ несравненный дворец, исполненный многочисленными драгоценностями.
(14–17)	terē / ulaši ugei xarašiγin dotoro. / tumēn jiva eradeni modon / butüqson bö:	Внутри того несравненного дворца сотворены десять миллионов десять тысяч драгоценных деревьев.

¹ Здесь букв. ‘всех видов терпения’.

² Т. е. нет понятия сансары — мира бесконечных перерождений.

³ Возраст алмазов может быть от 100 млн до 2,5 млрд лет.

⁴ jiva (как и монг. jiba, jiva) — калькированное заимствование тиб. *bye ba* (санскр. *koṭah*) ‘десять миллионов’ (см. [Ковалевский 1847: 1126; Перих 1986: 231]).

⁵ bere — значение данного слова приводится не во всех ойратских словарях. Например, Дж. Крюгер приводит лаконичные ‘миля, лига; парасанг’ [Krueger 1984: 342]; более информативны монгольские словари, например, у О. М. Ковалевского приводится такой перевод ber-e как ‘миля в 4 000 сажень’ и его эквиваленты на других языках: санскр. *yodjana*, тиб. *drag tshad* [Ковалевский 1847: 1126]; в тибетских лексикографических трудах *drag tshad* разъясняется как ‘йоджана (мера расстояния, приблизительно в 14,5 км)’ [Перих 1985: 209]. Существуют разные определения соответствия йоджаны современным мерам длины.

⁶ ulaši ugei, см. прим. 4 на стр. 624.

⁷ йоджана, см. прим. 5 про bere.

[4b (17) – 5a (3)]	<p>γayixamšiq // üzeskülengei xubilayan to/γos šobun kiyiged: arsalang/-yēr öraguqsen širē padmai / sarnai mandal dēre: ulān šur / önggütei Amidaba buraxan nigei / niyuür xoyor γaratai: ayü / teqši ayulıqsani¹ dēre ukul / ugeyin arašan-yēr düreqsen / xara badir bariqsen: köl / oçir zamilal-yēr suqson: / γuçin xoyor sayin belge kiyigēd. / nayan sayin ulgur yanzar çimeq/sen ul[a] bur γuraban nomqtu / debel zoqlqson: biye-ēce / caqlaši ugei gerel araban zuqtü / sacaraqson: eldeb eradeni/-bēr butüqsün γayixamšiqtei // zemestu xotolo töqsöqsün / erideni bodha modu aradan / tušiqson: :</p>	<p>На удивительном прекрасном престоле, поддерживаемом воплощенными птицей павлином и львом, на лotosовой лунной мандале Будда Амитабха цвета красного коралла, с одним ликом и двумя руками, помимо того, что он пребывал в состоянии созерцания, держа черную патру², наполненную бессмертным нектаром, восседал в позе ваджры, украшенный 32 благоприятными признаками, а также 80 благоприятными качествами, облаченный в три религиозных одеяния красноватого [цвета], от тела которого распространялось в десяти направлениях неимоверное сияние, который спиной³ опирался на драгоценное дерево бодхи, сплошь усыпанное⁴ удивительными плодами, преисполненными драгоценностями.</p>
(3–16)	<p>tuüni baruün / talai erakitü Nidü-bēr uüzeq/çi cayān önggutei: zīün talai / yike küçiy oloqson šara / önggutei: xoyuli nige niyuür / xoyor γaratai: baroün takil öq/ligeyin müdür songyon zoün-yēr / padmai cecegiyin işai çikini / tusatai delgerulen bariqson / kib kiyiged eldeb eradeni/-bēr çimen boson bayiqson: / caqlaši ugei olon bodha/sadiyin çulayan-niyüüd-yēr / küreleqsen: :</p>	<p>Справа от него стояли прямо могущественный Всевидящий оком⁵ белого цвета⁶, слева — Обретший великую силу⁷ желтого цвета⁸, оба с одним ликом и двумя руками; правая рука, которой [делают] подношения и милостынно, свободна, а левой держали стебли цветка лотоса, расправив [их чашечки] на уровне уха, украшенные шелками и множеством драгоценностей, окруженные собранием неисчислимого количества бодхисаттв.</p>
[5a (16) – 5b (6)]	<p>Amidaba / buraxani ömönö öbörēn sarnai // mandal dere suji: eke boloq/soan xamoq amitān-yēr xoçiraal / uge kürelülēn: amisaxali / γadaqši γaryaxü-du Amidaba / buraxani takiliyin uülen-yēr / takiqsani sanā:</p>	<p>Воссев перед Буддой Амитабхой на лунной мандале, окружив себя всеми без исключения живыми существами, становившимися матерью, когда делаешь выдох⁹, думай (памятуй) о совершении¹⁰ деяний подношений Будде Амитабхе.</p>

¹ teqši ayüülxu — ‘пребывать в ровном состоянии, предаваться созерцанию’ [Позднеев 1911: 191].

² От санскр. pātra ‘жертвенная чаша, чаша (для подаяния)’.

³ Здесь букв. ‘сзади, позади’.

⁴ Досл. ‘преисполненное’.

⁵ Т. е. Авалокитешвара.

⁶ Букв. ‘обладающий белым цветом’.

⁷ В буддийских текстах так описывается Ваджрапани.

⁸ Букв. ‘обладающий желтым цветом’.

⁹ Букв. ‘выводишь дыхание наружу’.

¹⁰ Здесь досл. ‘о совершенных деяниях’.

[5b (6) – 6a (4)]	dotāq̄ši abaxū/-du Amidebeyin beye-ēce ulān / genel ɣaraçi öböreyin beye / teregülen amitān bugüdedu tusuq/son-yēr: kilence tūyidakur / kiyiged abayas (=abiyas) ¹ seltei arilūn: / xarin basu öbörēn biye-ēce / araban zuqtu (=züqtü) genel sacaraĵi / xamoq amitani kilēncē tuyid/kir arılağan Sukivadidu / zokābo kemēn sedakiĵi: / ilağan tögusoqson tögun//çilēn boloqsōn: dayini darun / sayitur dusoqson ² uüzuleqçai / blamağan Amidaba buraxandu / möragün takīn namānçilamoi:	Когда делаешь вдох, из тела Амитабхи исходит (испускается) красный свет и, когда коснется он всех живых существ во главе со своим собственным телом, то, очистившись от грехов, препон (препятствий), а также всех склонностей (страстей к чему-л.); помимо этого, из собственного тела испустив сияние в десяти направлениях, очистив живые существа от все грехов и препон, подумав «Создал [страну] Сукхавати», склонившись перед Бхагаваном, Татхагатой, архатом, наисовершенным, наставляющим учителем Буддой Амитабхой, совершая подношение, возношу молитву, —
(4–16)	kemēn / olōnto itegel yobulon zaal/beraxoyigi sayitur uülēd / ene yosoni zuyili: uridu / blamanariyin sanān setekin bišil/yaqson yosār: terē metu mašai / yekidē suzüqlon kiçēĵi / dēdu orōn ĵiryalangtēyidu / törökiyigi ünēn-yēr sedakiĵi irel (=yöröl) talibīn qotoq (=xutuq) / ɣuyixona Amidaba buraxani oron/-du turabial ugei töröküi / boloyu: : :	произнесся так много раз, приняв прибежище, наилучшим образом вознеси молитву. Это правило в соответствии с тем, как обдумывали и предавались созерцанию предшествующие учителя, подобно тому, стараясь проявить величайшее благоговение, искренне думая о том, чтобы получить рождение в высшей стране счастья, произнесся благожелание (благопожелание), стоит только испросить святости, как без промедления возродиться в стране Будды Амитабхи.
[6a (16) – 6b (5)]	kizālaši ugei / irel oĵōto töqsöqsoni // küçin-yēr araban zuqtu aqsan. / xamoq buraxad-tu maqtaqdaqson. / eradəmiyin eraĵişi ögüleku / oron Sukivadidu xubilūn / törökui boltuyai: :	В силу того, что всецело преисполнился неизмеримым благожеланием (благопожеланием), пусть получу рождение в стране Сукхавати, которой возносят хвалу, о силе свойств которой говорят все будды, пребывающие в десяти странах света (направлениях).
(5–12)	xoyor köl/tōni eraken itegel Amidaba: / nidu-bēr üzeqçi: kiyiged: yiki / küçiy oloqson teregülen: / caqlaşi ugei buraxan bodhā sadv/-nar oroşişqson oron Suki/vadidu xubilon töröküi / boltuyai: :	Пусть получу рождение в стране Сукхавати, в которой пребывает во главе с верховным прибежищем двуногих ³ Амитабхой, Всевидящим оком и Наделенным великой силой неисчислимое количество будд и бодхисаттв.
[6b (12) – 7a (1)]	ɣariyin alixan metu (13) teqşi eradeni xamoq ɣazar del/keyin dere inu altan tor-yēr / tugemel büteqsen: ɣayixamşiştei / olon padamai-bēr düreqsen / oron Sukivadidu xubilūn // törökü boltuyai: :	Пусть получу рождение в стране Сукхавати, преисполненной повсеместно золотой сетью поверх всей поверхности из драгоценностей размером с ладонь, наполненной множеством лотосов.
(1–8)	niĵēd / niĵēd padamayin izuür-nuüüd/-ēce caqlaşi ugei genel ɣari/ĵai eldeb zuyil gerel-yēr / sayibur odoqsodiyin ⁴ caqlaşi / ugei xubilyan-yēr tugemel / oron Sukivadidu xubilūn / törökü boltuyai: :	Пусть получу рождение в стране Сукхавати, в которой с кончика каждого лотоса испускается неизмеримое сияние, которая наполнена неизмеримым количеством воплощений (эманаций) сугат.

¹ Калька от санскр. abhyāsa ‘наклонность, страсть к чему-л.’ [Позднеев 1911: 3].

² sayitur dusoqson букв. ‘наисовершенный’ — здесь один из эпитетов Будды, который соответствует тиб. dag par rdzogs pa, санскр. sam-buddha, т. е. ‘будда’.

³ Т. е. людей. В ойратских текстах, помимо приводимого здесь эпитета Будды Амитабхи «прибежище двуногих», встречается эпитет «владыка двуногих» (ойр. xoyor költöni erkin) (см. [Яхонтова 2010: 97]).

⁴ sayibur odoqsod — форма мн. ч. от ойр. sayibēr oduqsan ‘хорошо ушедший’, что является переводом санскр. sugata (см. [Яхонтова 2010: 101]).

(8–15)	dolōn / eradeni-bēr butüqsēn eldeb / zemisātu modod: sayin önggui / bayidel inu uzekulei γo / uzasakileng-tei sayixān: iruü/-duüni egešiq araban zuqtu / durasxaxu oron Sukivadidu / xubilon törökui boltüyai::	Пусть получу рождение в стране Сукхавати, в которой, когда видишь ¹ преисполненные семью видами драгоценностей деревья со всевозможными плодами, то [понимаешь,] насколько они прекрасны, в которой прекрасные звуки мелодии разносятся в десяти направлениях.
[7a (16) – 7b (4)]	sayibur odoqsodiyin xubilyān / olōn zuyil šobuni čulayan // eldeb sayixān duün-nüyuüd / durasxaxu büküni itegel daxon / sanaxayin orōn Sukivadidu xu/bilōn törökui boltüyai::	Пусть получу рождение в стране Сукхавати, в которой множество собраний разных видов птиц-воплощений сугаты, всякий раз, когда издают прекрасные звуки, побуждают задуматься о следовании прибежищу.
(4–11)	üyun (=oyun) / bayasxoi dēdu onol töqsöq/sōn: mōrēn ilayaqsadiyīn / caqlaši ugei erademiyin duüni / čulayān-nüyuüd nasudu tasural / ugei durasaxu xoyina orōn / Sukhvididu xubilōn törökui / boltüyai::	Пусть получу рождение в стране Сукхавати после того, как на протяжении всей жизни буду непрерывно памятовать (помнить) о собрании звуков неизмеримого знания Победоносных, о реке, преисполненной высшей теории, радующей ум.
(11–17)	kumon tenggerai bugude / altān önggui töguson eldeb / xubcād kiyiged eradeni čimeq/-yēr čimeqsēn: caqlaši ugei. / dēdu nomiyīn bayasxalang törökui / oron Sukhvididu xu/bilon törökui boltüyai::	Пусть получу рождение в стране Сукхавати, в которой все люди и небожители (тенгрии) преисполнены золотым цветом, украшены всевозможными одеяниями и драгоценностями ² , [в которой] зарождается радость возвышенного учения.
[7b (17) – 8a (6)]	idēn xubacasu // üru (=oru) debesakir em-nüyuüd / kiyigēd: nomtu debel badir / āiyi: eradeni balyosün ter/guüten sedakildu sanaqsüni / tudukiyīn-yēr bolxoyīn orōn / Sukhvididu xu/bilōn törökui / boltüyai::	Пусть получу рождение в стране Сукхавати, в которой пища, одежда, постельные принадлежности, лекарства, а также религиозные одеяния, патры — все, что является драгоценностью, появляются тотчас же, стоит только подумать о них.
(6–12)	kukur dho-ja ³ terigu/tēn takiliyīn čuūlayān-nüyuüd / sedakildu sanaqsani tuduyikiyīn/-yēr yambar kusel bugude itegel / Amidabeyin irlaiyīn (=yöröliyin) küčiy-bēr / butükui orōn Sukhvididu xu/bilōn törökui boltüyai::	Пусть получу рождение в стране Сукхавати, в которой собрания мест (объектов) поклонения во главе с Кукур дувадза, в силу благожелания прибежища Ами табхи, исполняют все желания, которые держишь в мыслях, стоит только подумать [о них].
[8a (12) – 8b (2)]	tenggeriyīn / nidün kiyigēd: tenggeriyīn čikīn / uridu oron kiyigēd: sedakil/-du medekui merageni dēdu be/rid xubilyāni küčīn-nüyuüd: // turagiyīn (=törögiyin) ülxü (=olxu) orōn Sukhvididu / xubilōn törökui boltüyai::	Пусть получу рождение в стране Сукхавати, в которой обретешь взор небожителя, а также слух небожителя, прежние места (страны), а также высшую мудрость, которую познал мысленно, силу перерождения биридом.
(2–7)	üküküi / caqtu yiren yesün jiva buraxan/-nüyuüd: iletei biyēn gerel ögün: / mingyan buraxad bayasun γar sung/γuxu oron Sukivadidu xubilon / törökui boltüyai::	В час смерти пусть получу рождение в стране Сукхавати, где 990 миллионов будд испустят из своих тел явное сияние, а тысяча будд возрадуется и протянет руку.

¹ Здесь *досл.* ‘когда видишь хорошее состояние’.

² Здесь *досл.* ‘драгоценными украшениями’.

³ Вторая часть данного словосочетания, записанного в три слога, возможно, является ошибочным написанием слова дувадза, кальки санскр. dhvaja ‘1) знамя; флаг; 2) знак; признак’ [Кочергина 1987: 310].

(7–13)	bi teragulēn / xamoq amitān ukuku (=ükükü) cagiyin uçir/-tu dēre uüderideççi nomiyyin / xaan Amidaba olōn dgelengui/diyin çulγān-yēr oγōto kürē/lulji enerakui-bēr mini ömöno / irekui boltüyai::	Пусть в случае смертного часа всех живых существ во главе со мной передо мной милостиво (в силу сострадания) явится высший предводитель, хан учения Амиабха, со всех сторон ¹ окруженный множеством гелонов (монахов).
[8b (13)–9a (2)]	itegel nökiđ / seletēyigi bi uüzēn sedakil/-du çaqlaşı ugei bayasxalng küseal / töruülēd: sanal ulu burulōn / nigei aqşini tudukīn-du // Sukhvididu xubilōn törökui. / bültüyai::	Когда я вижу прибежище вместе со сподвижниками, в моих мыслях пробуждается желание неизмеримой радости, [и тогда] не ослабляя намерения, в одно мгновение пусть получу рождение в стране Сукхавати.
(2–4)	yeratünciy[i]n erakitu / ilyaqsadiyīn adis-tid kigēd. / nom γaraxoyīn oron: iraliyīn / ayu kuçin: Amidabeyīn yekē / adis-tid-yēr Sukhvididu / xubilōn törökui boltüyai::	С благословения могущественных победоносных мира материального, с великого благословения Амиабхи — места зарождения учения (дхармы), великой силы благожелания пусть получу рождение в стране Сукхавати.
(5–10)	ali xuraqson yekē buraxani. / adis-tid kiyigēd: gegēn gerel / maada müdariyīn ² adis-tid / γurabān eradeniyīn ünēni adis-tid-yēr ede irel ötör / butükui boltüyai::	В силу благословения всех собравшихся великих будд, а также с благословения сиятельной махамудры, истинного благословения Трех драгоценностей ³ пусть это благожелание исполнится скорейшим образом!» —
(10–13)	kemēküi uüni / xamoqgi medeqçi adol bā po: / šeşaru rgyal maacaan ⁴ blaman / zokāba:: : ::	сказанное так сочинил (составил) всеведущий лама (учитель) Долбапо Шераб Джалцан (Гьялцен).
(14)	sarva mang ga lam::	Сарва мангалам.

5. Выводы

Рассмотренный текст рукописного сборника на ойратском «ясном письме» является свидетельством того, как калмыцкие священнослужители создавали краткие подборки сочинений, предназначенные для совершения различных культов и практик. Тексты из данного сборника посвящены культу почитания Будды Амиабхи, его Чистой земли, а также практике принятия обета о получении рождения в этой райской области Сукхавати.

Сведения, содержащиеся в колофоне и указывающие на имя автора, известного тибетского проповедника конца XIII – середины XIV в. Дёлпопа Шераб Гьелцена, позволяют расширить диапазон ойратоведческих исследований, проследить преемственность в передаче учения в разных школах и традициях тибетского буддизма, расширить источниковую базу, дополнить историю распространения буддизма среди ойратов и калмыков с опорой на письменные памятники.

¹ Здесь *досл.* ‘полностью окруженный’.

² Это написание слова *махамудра* (в переводе с санскрита ‘великая печать’), свода учений, который присутствует во многих школах тибетского буддизма и включает методы подлинного постижения природы ума, ведущие к просветлению [Берзин 2003].

³ Т. е. в силу благословения Будды, его учения (дхармы) и монашеской общины (сангхи).

⁴ *adol bā po šeşaru rgyal maacaan* — так в колофоне передано тибетское имя автора-составителя Дёлпопа Шераб Гьелцена (тиб. *dol po pa shes rab rgyal mtshan*).

Источники

- SOB — Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči хугāngγu (‘Краткий сборник из описания страны Сукхавати и благопожелания’): рукопись на ойратском языке // Научный архив Калмыцкого научного центра РАН. ФД-15 (Фонд О. М. Дорджиева, Тугмюдгавджи). Оп. I. Ед. хр. 380. 9 л.
- Thabs mchog — Rang gzhan bde ba can du skye ba’i thabs mchog ces bya ba bde ba can gyi mdo’i spyi don (‘Общий смысл «Сукхавати сутры» (=«Сутры о Мире блаженства»), под названием «Совершенный для себя и для других метод перерождения в Блаженной чистой земле») [электронный ресурс] // Buddhist Digital Resource Center. URL: https://library.bdrc.io/show/bdr:MW23727_99DEF8 (дата обращения: 21.02.2023).

Литература

- Андросов 2011 — *Андросов В. П.* Индо-тибетский буддизм. Энциклопедический словарь. М.: Ориенталия, 2011. 448 с.
- Берзин 2003 — *Берзин А.* Махамудра (Лекция в Boise Idaho, 26 апреля 2003 г.) [электронный ресурс] // Эл. библиотека books-all.ru. URL: <https://books-all.ru/read/192044-mahamudra.html> (дата обращения: 21.02.2023).
- Зорин, Сизова 2013 — *Зорин А. В., Сизова А. А.* Первые пекинские издания сборника «Сундуй» на тибетском и монгольском языках // *Mongolica XI*: сб. ст. СПб.: Петербургское востоковедение, 2013. С. 37–44.
- Ковалевский 1844 — *Ковалевский О.* Монгольско-русско-французский словарь. Т. 1. Казань: Тип. Казанского университета, 1844. 594 с.
- Ковалевский 1847 — *Ковалевский О.* Монгольско-русско-французский словарь. Т. 2. Казань: Тип. Казанского университета, 1847. С. 595–1545 с.
- Ковалевский 1849 — *Ковалевский О.* Монгольско-русско-французский словарь. Т. 3. Казань: Тип. Казанского университета, 1849. С. 1546–2690.
- Кочергина 1987 — *Кочергина В. А.* Санскритско-русский словарь: Около 30 000 слов / под ред. В. И. Кальянова. С приложением «Грамматического очерка санскрита» А. А. Зализняка. 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1987. 944 с.
- Музраева 2018 — *Музраева Д. Н.* Из истории бытования сборника буддийских текстов «Сундуй» у калмыков (на материале коллекции Э. Б. Убушиева, хранящейся в Научном архиве КалмНЦ РАН) // *Oriental Studies*.

Sources

- A Short Compilation from the Description of the Land of Sukhavati and Well Wishes (Oir. *Sukhvadiyin oroni bayidal keyigēd irel tobči xyrāngγu*). Manuscript. At: Kalmyk Scientific Center (RAS), Scientific Archive. Coll. ФД-15 (O. Dordzhiev/Tugmyud Gavji Collection). Cat. 1. Item 380. 9 p. (In Oir.)
- The General Meaning of Sukhavati Sutra Titled ‘The Method Perfect for Self and for Others to Gain Rebirth in the Blissful Pure Land’ (Tib. *Rang gzhan bde ba can du skye ba’i thabs mchog ces bya ba bde ba can gyi mdo’i spyi don*). On: Buddhist Digital Resource Center. Available at: https://library.bdrc.io/show/bdr:MW23727_99DEF8 (accessed: 21 February 2023). (In Tib.)
2018. № 3. С. 68–94. DOI: 10.22162/2619-0990-2018-37-3-68-94
- Музраева 2019 — *Музраева Д. Н.* Из истории комплектования и описания Фонда 8 Научного архива КалмНЦ РАН (по описи В. О. Поляева) // *Oriental Studies*. 2019. № 3. С. 450–459. DOI: 10.22162/2619-0990-2019-43-3-450-459
- Музраева 2023 — *Музраева Д. Н.* Представления о стране блаженства Сукхавати (по ойратской рукописи из Научного архива КалмНЦ РАН) // *Новый филологический вестник*. 2023. № 2(65). С. 192–200. DOI: 10.54770/20729316-2023-2-192
- Орлова 2002 — *Орлова К. В.* Описание монгольских рукописей и ксилографов, хранящихся в фондах Калмыкии // *Бюллетень Общества востоковедов*. Вып. 5. М.: ИВ РАН; КИГИ РАН, 2002. 85 с.
- Позднеев 1911 — *Позднеев А. М.* Калмыцко-русский словарь. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1911. 306 с.
- Рерих 1985 — *Рерих Ю. Н.* Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Вып. I–XI. М.: Наука, ГРВЛ, 1983–1993. Вып. IV. 1985. 374 с.
- Рерих 1986 — *Рерих Ю. Н.* Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Вып. I–XI. М.: Наука, ГРВЛ, 1983–1993. Вып. VI. 1986. 372 с.
- Санжеев 1977 — *Санжеев Г. Д.* Лингвистическое введение в изучение истории письменности монгольских народов. Улан-Удэ: БИОН, 1977. 161 с.
- Яхонтова 2010 — *Яхонтова Н. С.* Ойратский словарь поэтических выражений. Факси-

- миле рукописи, транслитерация, введение, перевод с ойратского, словарь с комментариями, приложения / редкол.: Г. М. Бонгард-Левин (пред.) и др. М.: Вост. лит., 2010. 615 с.
- Krueger 1984 — *Krueger J. R.* Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary. Part II. Bloomington: Indiana University, 1984. Pp. 205–464 p.
- Stearns 1999 — *Stearns S.* Dolpopa Sherab Gyaltzen [электронный ресурс] // Jonang Foundation. Early Masters. URL: https://jonangfoundation.org/jonang_master/dolpopa-sherab-gyaltzen/ (дата обращения: 21.02.2023).
- References**
- Androsov V. P. Indo-Tibetan Buddhism: An Encyclopedic Dictionary. Monograph. Moscow: Orientalia, 2011. 448 p. (In Russ.)
- Berzin A. Mahamudra: A lecture delivered in Boise (Idaho, US) on 26 April 2003. On: Books-all.ru (online library). Available at: <https://books-all.ru/read/192044-mahamudra.html> (accessed: 21 February 2023). (In Russ.)
- Kochergina V. A. Sanskrit-Russian Dictionary. Ca. 30,000 entries. V. Kalyanov (ed.). Suppl. with A Grammatical Sketch of Sanskrit by A. Zaliznyak. 2nd ed., rev. & suppl. Moscow: Russkiy Yazyk, 1987. 944 p. (In Skt. and Russ.)
- Kowalewski O. Dictionnaire mongol-russe-français. Vol. 1. Kazan: Imperial Kazan University, 1844. 594 p. (In Mong., Russ. and Fr.)
- Kowalewski O. Dictionnaire mongol-russe-français. Vol. 2. Kazan: Imperial Kazan University, 1847. Pp. 595–1545. (In Mong., Russ. and Fr.)
- Kowalewski O. Dictionnaire mongol-russe-français. Vol. 3. Kazan: Imperial Kazan University, 1849. Pp. 1546–2690. (In Mong., Russ. and Fr.)
- Krueger J. R. Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary. Pt. II. Bloomington: Indiana University, 1984. Pp. 205–464 p. (In Eng.)
- Muzraeva D. N. Fond 8 of the Scientific Archive of the Kalmyk Scientific Center (RAS): Excerpts from the history of its formation and description (An insight into V. O. Polyayev's inventory list). *Oriental Studies*. 2019. No. 3. Pp. 450–459. (In Russ.) DOI: 10.22162/2619-0990-2019-43-3-450-459
- Muzraeva D. N. Representations of the land of bliss of Sukhavati (According to the Oirat manuscript from the Scientific Archive of the Kalmyk Scientific Center of the RAS). *The New Philological Bulletin*. 2023. No. 2(65). Pp. 192–200. (In Russ.) DOI: 10.54770/20729316-2023-2-192
- Muzraeva D. N. The gZung 'dus Buddhist texts collection: Excerpts from the history of its existence among the Kalmyks (A case study of E. B. Ubushiev's Collection from the Archive of the Kalmyk Scientific Center of the RAS). *Oriental Studies*. 2018. No. 3. Pp. 68–94. (In Russ.) DOI: 10.22162/2619-0990-2018-37-3-68-94
- Orlova K. V. Description of Mongolian [-Language] Manuscripts and Xylographs Stored at Kalmykia's Repositories (Bulletin of the Society of Orientalists 5). Moscow: Institute of Oriental Studies (RAS), Kalmyk Humanities Research Institute (RAS), 2002. 85 p. (In Russ.)
- Pozdnev A. M. Kalmyk-Russian Dictionary. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1911. 306 p. (In Russ.)
- Roerich Yu. N. Tibetan-Russian-English Dictionary with Sanskrit Parallels. Is. 4. Moscow: Nauka — GRVL, 1985. 374 p. (In Tib., Russ., Eng. and Skt.)
- Roerich Yu. N. Tibetan-Russian-English Dictionary with Sanskrit Parallels. Is. 6. Moscow: Nauka — GRVL, 1986. 372 p. (In Tib., Russ., Eng. and Skt.)
- Sanzheev G. D. Investigating the History of Mongolian Writing Systems: A Linguistic Introduction. Ulan-Ude: Buryat Institute of Social Sciences, 1977. 161 p. (In Russ.)
- Stearns S. Dolpopa Sherab Gyaltzen. On: Jonang Foundation. Early Masters. Available at: https://jonangfoundation.org/jonang_master/dolpopa-sherab-gyaltzen/ (accessed: 21 February 2023). (In Eng.)
- Yakhontova N. S. Oirat Poetic Expressions: A Dictionary. Facsimile of the manuscript, transliteration, etc. G. Bongard-Levin et al. (eds.). Moscow: Vostochnaya Literatura, 2010. 615 p. (In Oir. and Russ.)
- Zorin A. V., Sizova A. A. The first Beijing editions of the *Gzungs 'dus* collection in Tibetan and Mongolian. *Mongolica*. 2013. Vol. XI. Pp. 37–44. (In Russ.)

